

**François PLOUIDY**

**POUR UN “AILLEURS”...**

**aux couleurs de grand soleil.**

***KENAVO ... ER BARADOZ***

Brezoneg gand Job an Irien  
hag Alan Le Verge

Minih-Levenez · Nn 121-122 · Du 2010 · C'hwevrer 2011



minih  
levenez

**François PLOUIDY**



145477

**POUR UN “AILLEURS”...**

**aux couleurs de grand soleil.**

***KENAVO ... ER BARADOZ***

*Brezoneg gand Job an Irien  
hag Alan Le Verge*

Minihi-Levenez Nn 121-122 Du 2010 - C'hwevrer 2011

**ISSN 1148-8824 ISBN 9782908230390**

*"Me-eo-a-zo an Adsao hag ar Vuez! An  
hini a gred ennon, goude ma varfe, a vevo!"*

*Yann, 11, 25*

Diwanet eo ar barzonegou-mañ diwar emgavou...

Emgavou gand tud, gand famillou

skoet gand maro hini pe hini euz o re...

lod anezo o kaoud feiz, lod all leun a c'houlennou;;;

med oll sammet gand ar boan...

War eeun en em lakont da gozeal diwar-benn an hini e-neus kuiteet anezo.

Ano a reont euz e vuez, e istor, e labour, e bersonelez...

Penaoz derhel kont euz talvoudegez ar vuez-se a waz pe a vaouez...?

Dizolei he braster en he eeunded...

Dizolei enni "an tres euz Doue" en tu all d'he mankou ha d'he harzou...?

An dud-se, ar famillou-ze a lavar o foan,

o glahar o weled o vond kuit an hini a garent.

Penaoz digemer, gand kalz doujañs ha kizidigez

o c'halon brevet ?

Maro unan tost a zougen d'en em c'houlenn petra eo ar vuez, ar maro...

Petra eo ar bed-all, ar beurbadelez, piou eo Doue...

Gand doujañs evid kredennou pep hini,

daoust ha n'on-eus ket da glask "renta kont euz an esparañs a zo ennom ?"

Na paour ha dister e chom koulskoude or c'homzou

da lavared e kemerom perz e poaniou ar re a c'houzañv,

ha da rei testiñ - gand komzou a lavarfe eun dra bennag -

euz or feiz er vuez en tu all d'ar maro !

*"Je suis la résurrection et la vie. Celui  
qui croit en moi, même s'il meurt, vivra!"*

*Jean, 11, 25*

*Ces poèmes sont nés de rencontres...*

*Rencontres avec des personnes, avec des familles*

*affrontées à la mort d'un des leurs...*

*les unes croyantes, les autres pleines d'interrogations....*

*mais toutes marquées par la souffrance...*

*Spontanément, elles se mettent à parler de celui, de celle qui vient de les quitter.*

*Elles évoquent sa vie, son histoire, son action, sa personnalité...*

*Ne faut-il pas prendre en compte*

*la valeur de cette vie d'homme ou de femme...?*

*En découvrir la valeur dans sa simplicité...*

*Y découvrir "les traces de Dieu" au-delà de ses failles et de ses limites?*

*Ces personnes, ces familles disent leur souffrance,*

*leur révolte de voir partir un être aimé.*

*Ne faut-il pas accueillir, avec beaucoup de respect et de délicatesse,*

*le déchirement de leurs cœurs ?*

*La mort d'un proche interroge sur le sens de la vie, de la mort.*

*Elle questionne sur l'au-delà, sur l'éternité, sur Dieu...*

*Dans le respect des convictions des uns et des autres,*

*Ne faut-il pas essayer de "rendre compte de l'espérance qui est en nous?"*

*Mais que nos mots sont pauvres et faibles*

*pour dire notre compassion pour ceux qui souffrent,*

*et pour témoigner - dans un langage qui parle -*

*de notre foi en la vie par de-là la mort !*

**LE GESTE DES FLEURS**

***KINNIG BLEUNIOU***

**LE RITE DE LA LUMIÈRE**

***LID AR SKLERIJENN***

**CELEBRER UNE VIE D'HOMME...DE FEMME**

***LIDA BUEZ EUR GWAZ... EUR VAOUEZ***

**AU COEUR DE LA SOUFFRANCE, DES CRIS...DES QUESTIONS**

***E-KREIZ AR BOAN, YOUHADENNOU, GOULENNOU***

**OSER UNE PAROLE D'ESPÉRANCE**

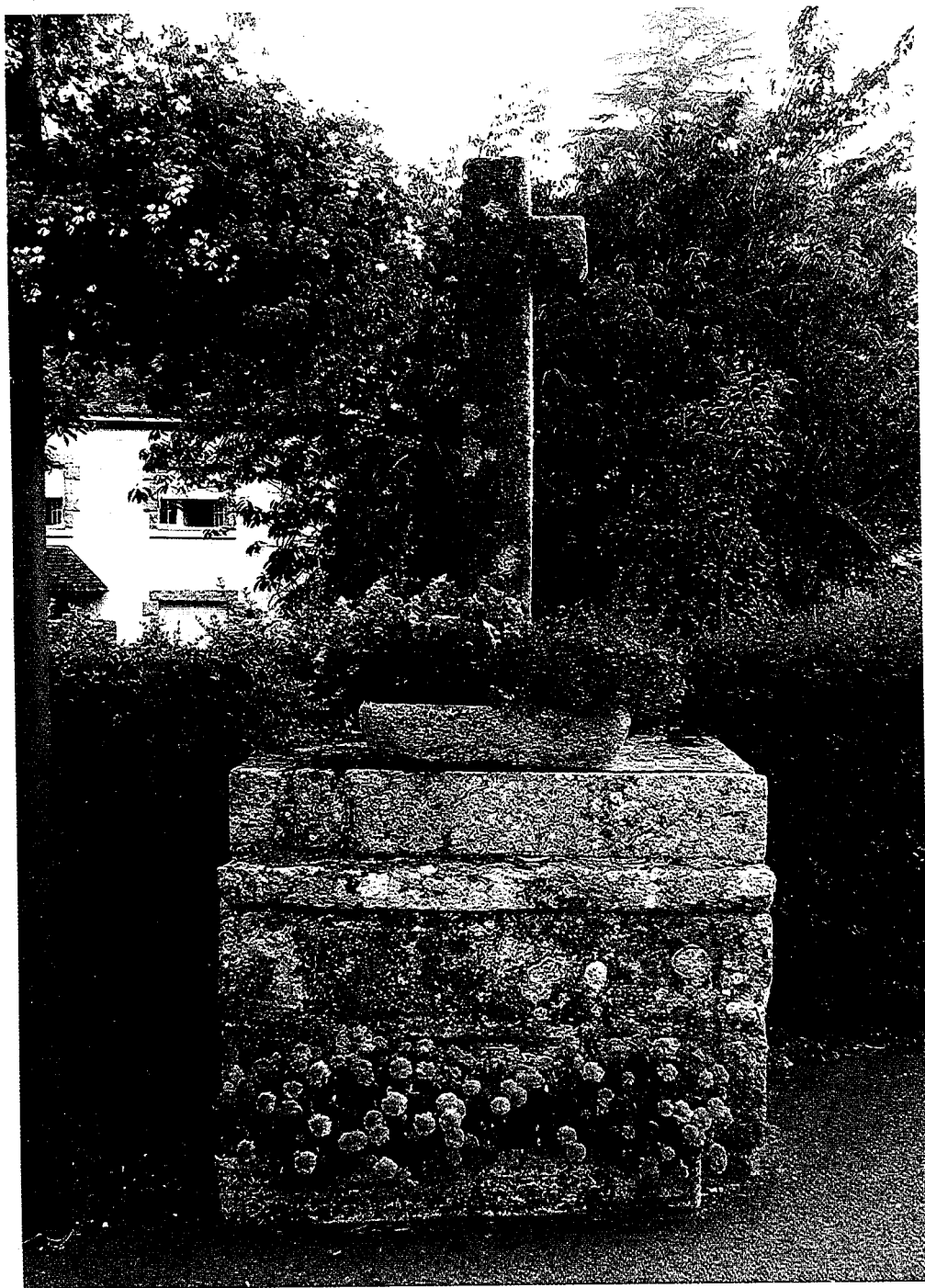
***KREDI LAVARED EUR GOMZ A ESPERANS***

**EN QUEL DIEU METTONS-NOUS NOTRE FOI ?**

***E PE-SEURT DOUE E LAKOM-NI OR FEIZ ?***

**DIRE ...NOTRE A-DIEU**

***LAVARED...KENAVO ER BARADOZ***



## LE GESTE DES FLEURS



*KINNIG BLEUNIOU*

EUR BOKED BLEUNIOU,  
NE ZERVIJ DA NETRA

Eur boked bleuniou  
ne zervij da netra,  
nemed da lavared, ha lavaret eo pep tra:  
"Da gared a ran "

Ar boked bleuniou-mañ,  
eo on doare da lavared dit  
dit-te a guita ar gêr  
or c'harantez evidout  
hag on teneridigez.

Ar boked bleuniou-mañ,  
eo on doare da lavared dit:  
" Chom a rez ganeom  
chom a ri en on eñvor.  
Beo out,  
Beva a ri en or c'halonou !

Ar boked bleuniou-mañ,  
eo ho toare da lavared deom :  
"Mignoned er boan,  
a greiz-kalon ganeoc'h ! "

Ar boked bleuniou-mañ,  
eo on doare da lavared :  
" Ya, kredi a reom  
ez out beo,  
hag e vev da virviken  
e liorz an Aotrou Doue "

UN BOUQUET DE FLEURS,

CA NE SERT A RIEN

Un bouquet de fleurs,  
ça ne sert à rien,  
sinon à dire, et tout est dit :  
" Je t'aime. "

Ce bouquet de fleurs,  
c'est notre façon de te dire  
à toi qui quittes la maison  
tout notre amour  
et toute notre tendresse.

Ce bouquet de fleurs,  
c'est notre façon de te dire :  
" Tu restes présent(e)  
tu resteras présent(e) à nos mémoires.  
Tu vis,  
Tu vivras en nos cœurs !

Ce bouquet de fleurs,  
c'est votre façon de nous dire :  
"Amis dans la peine,  
de tout coeur avec vous ! "

Ce bouquet de fleurs,  
c'est notre façon de dire :  
" Oui, nous croyons  
que tu vis,  
que tu vivras éternellement  
dans le jardin de Dieu "



EUN NEBEUD BLEUNIOU

N'EO KET KALZ A DRA ...

Eun nebeud bleuniou, n'eo ket kalz a dra !

Nemed karantez gloazet da gerent  
a wel ahanout o vond kuit.

Nemed mousc'hoarz glaharet da vignoned  
a lavar dit : "Kenavo !"'

Nemed daouarn war ho skoaz,  
sellou leun a garantez,  
sioulder ponner ar boan rannet,  
a lavar : "Kalon deoc'h !"'

Eun nebeud bleuniou, n'eo ket kalz a dra !

Med ar garantez eo  
a gendalc'h  
en tu all d'ar maro.

Fealded ar vignoniaj,  
breudeuriaj er gwalleur.

Eun nebeud bleuniou, n'eo ket kalz a dra !

Bez' eo ar pezh a lavar  
marteze  
or buez heb fin  
e kalon Doue .

QUELQUES FLEURS

C'EST PEU DE CHOSES ...

Quelques fleurs, c'est peu de choses !

Seulement l'amour blessé des tiens  
qui te voient partir.

Seulement le sourire triste de tes amis  
qui te disent : " Au revoir ! "

Seulement des mains sur vos épaules,  
des regards pleins d'affection,  
des silences lourds de la peine partagée,  
qui vous disent : " Courage ! "

Quelques fleurs, c'est peu de choses !

Mais c'est l'amour  
qui continue  
par-delà la mort.

C'est l'amitié fidèle,  
c'est la fraternité dans le malheur.

Quelques fleurs, c'est peu de choses !

C'est ce qui dit  
peut-être  
notre vie sans fin  
dans le coeur de Dieu .

GAND AR BLEUNIOU-MAN,  
E LAVAROM DIT ...

Gand ar bleuniou-mañ e lavarom dit,  
ni hag a gar ahanout  
ar pezh ne oar ket disklêria  
or c'halonou glaharet...  
teñzor or c'harantez evidout,  
on anaoudegez vad,  
ha poan an diouer ahanout.

Gand ar bleuniou-mañ, ni da vignoned  
da amezeien, da gamaladed,  
a lavar dit  
ar zofñ euz kement a draou bevet asamblez,  
on trugarez  
evid ar pezh 'peus roet deom,  
an dristidigez da weled ahanout o vond kuit.

Gand ar bleuniou-mañ,  
ni hag a zo deuet amañ dre vignoniaj,  
ni a lavar deoc'h  
ar pezh ne ouezom ket lavared gand or paour-kêz jestroù,  
ar pezh ne c'hellom nemed balbouzad gand or c'homzou paour...  
or mignoniaj, or c'harantez, or bezañs amañ,  
hag e souhetom deoc'h  
treuzi ar reuziad-mañ en ho sav.

Gand ar bleuniou-mañ, an dud a feiz a lavar deoc'h  
pa deu ar vuez-mañ da weñvi en on touez,  
e vev a-nevez,  
skeduz ha leun a liou  
e Rouantelez Doue

PAR CES FLEURS,

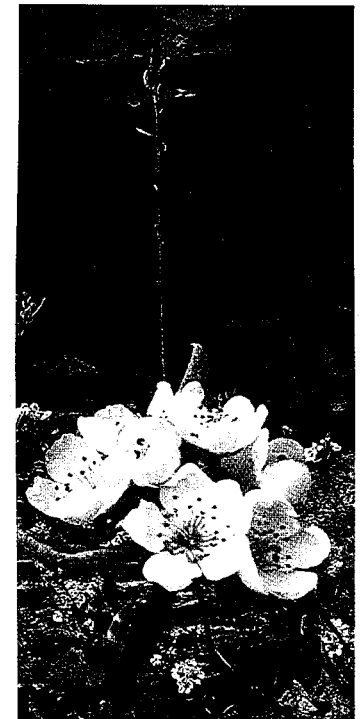
NOUS TE DISONS ...

Par ces fleurs, nous te disons,  
nous qui t'aimons  
ce que nos cœurs meurtris  
ne peuvent exprimer...  
le trésor de notre affection,  
de notre reconnaissance,  
et la souffrance de ton absence.

Par ces fleurs, nous tes amis,  
tes voisins, tes camarades,  
nous te disons  
le souvenir de tant de choses vécues ensemble,  
le merci  
pour tout ce que tu nous as donné,  
la tristesse de te voir partir.

Par ces fleurs,  
nous que des liens d'amitié ont conduit ici,  
nous vous disons  
ce que nos gestes maladroits ne savent traduire,  
ce que nos pauvres mots ne peuvent que balbutier...  
notre amitié, notre sympathie, notre présence,  
et le souhait  
que vous passiez l'épreuve debout.

Par ces fleurs, nous les croyants, nous disons  
que si cette vie se fane parmi nous,  
elle revit,  
éclatante et pleine de couleurs  
dans le Royaume de Dieu



## HA SONJ 'PEUS ?.....

Ha soñj 'peus ?

Aliez on-eus kinniget dit bleuniou  
Bleuniou goueliou, bleuniou deiz-ha-bloaz,  
Bleuniou or c'harantez e oant !

Ha soñj 'peus ?

Ar bleuniou-se a sklêrijenne da zell  
a laouennae da galon.  
Bleuniou on teneridigez e oant !

Ha soñj 'peus ?

Kinniget 'peus bleuniou.  
Bleuniou evid or goueliou, bleuniou evid on deiz-ha-bloaz,  
da lared deom : "Ho kared a ran"  
Bleuniou da garantez e oant ! "

Dalc'h soñj !

Hirio e kinnigom dit  
ar bleuniou-mañ gleb gand on daelou,  
bleuniou or c'harantez brevet,  
bleuniou on digenvéz,  
bleuniou on esperañs !

C'hwi, sent Doue,  
sent or famillou,  
bezit soñj !

Pa en em gavo en ho kêr,  
kinnigat dezañ (dezi) bleuniou  
d'e zigemer 'vel eur breur (c'hoar)  
ouz taol ti Doue !

## TU T'EN SOUVIENS .....

Tu t'en souviens ?

Nous t'avons bien souvent offert des fleurs.  
Fleurs des fêtes, Fleurs des anniversaires,  
c'étaient les fleurs de notre amour !

Tu t'en souviens ?

Ces fleurs illuminaient ton regard,  
réjouissaient ton coeur.  
C'étaient les fleurs de notre tendresse !

Tu t'en souviens ?

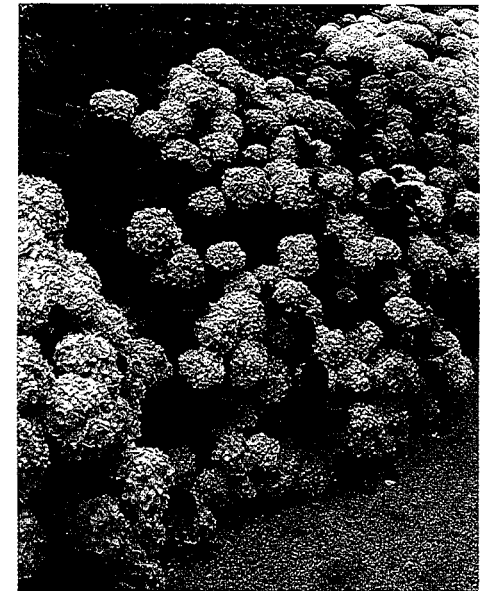
Tu as offert des fleurs.  
Fleurs pour nos fêtes, fleurs pour nos anniversaires,  
pour nous dire : " Je vous aime ! "  
C'étaient les fleurs de ton affection ! "

Souviens-toi !

Aujourd'hui, nous t'offrons  
ces fleurs baignées de nos pleurs,  
fleurs de notre amour brisé,  
fleurs de notre solitude,  
fleurs de notre espérance !

Vous, les saints de Dieu,  
les saints de nos familles,  
souvenez-vous !

A son arrivée chez vous,  
offrez-lui des fleurs  
pour l'accueillir comme un frère  
à la table de la maison de Dieu !



## C'HOANT EM-BEFE KEMER ETRE VA DAOUARN

C'hoant em-befe kemer etre va daouarn  
buez an den-ze,  
da ober ganti eur boked,  
eur boked a beb liou.

C'hoant em-befe kemer etre va daouarn  
bleuniou e deneridigeziou,  
e garanteziou, e c'hoarzou braz, e vouse'hoarzou,  
da ober ganto eur boked,  
eur boked a beb liou.

C'hoant em-befe kemer etre va daouarn  
bleuniou e labour, e strivou, e skuizder, e c'hwezenn,  
da ober ganto eur boked,  
eur boked a beb liou.

C'hoant em-befe kemer etre va daouarn  
bleuniou e nerz-kalon, e vrokusted, e justis, e zervij,  
da ober ganto eur boked,  
eur boked a beb liou.

C'hoant em-befe kemer etre va daouarn  
bleuniou e huñvreou, e esper, e c'hoantou, e c'hortozou,  
da ober ganto eur boked,  
eur boked a beb liou.

C'hoant em-befe kemer etre va daouarn  
buez an den-ze  
da ober ganti eur boked,  
eur boked a beb liou.  
a lako an Aotrou Doue en e di,  
gand kemeñd-all a vokedou a beb liou.



## JE VOUDRAIS PRENDRE EN MES MAINS

Je voudrais prendre en mes mains  
la vie de cet homme,  
pour en faire un bouquet,  
un bouquet de toutes les couleurs.

Je voudrais prendre en mes mains  
les fleurs de ses tendresses,  
de ses amours, de ses grands rires, de ses sourires,  
pour en faire un bouquet,  
un bouquet de toutes les couleurs.

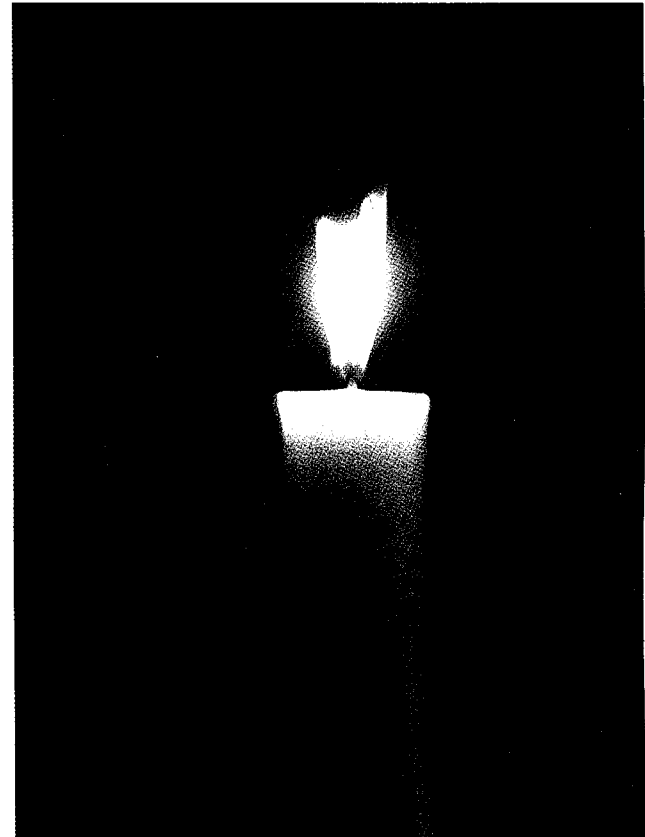
Je voudrais prendre en mes mains  
les fleurs de son labeur, de ses efforts, de ses fatigues, de ses sueurs,  
pour en faire un bouquet,  
un bouquet de toutes les couleurs.

Je voudrais prendre en mes mains  
les fleurs de son courage, de son partage, de sa justice, de son service,  
pour en faire un bouquet,  
un bouquet de toutes les couleurs.

Je voudrais prendre en mes mains  
les fleurs de ses rêves, de ses espoirs, de ses désirs, de ses attentes,  
pour en faire un bouquet,  
un bouquet de toutes les couleurs.

Je voudrais prendre en mes mains  
la vie de cet homme  
pour en faire un bouquet,  
un beau bouquet de toutes les couleurs,  
que le Seigneur mettra dans sa maison,  
avec tant d'autres bouquets de toutes les couleurs.

## LE RITE DE LA LUMIÈRE



*LID AR SKLERIJENN*

## SKLERDERIOU DA VUEZ

'Vel eur sklerded dous, da vuez,  
eeun ha nê,  
kalon c'hlan ha didro,  
da vuez 'deus sklêrijennet or buez !

'Vel eun tan sioul, da vuez,  
buez dilorc'h ha peohuz,  
kalon didrouz ha dous,  
da vuez 'deus lakeet peoc'h en or buez !

'Vel eur flamm tomm, da vuez,  
buez a garantez hag a brof,  
kalon tener ha brokuz,  
da vuez 'deus tommet or buez !

'Vel ar sklêrijenn en noz, da vuez,  
buez dizall ha sklêr,  
kalon gwir ha skeduz,  
da vuez 'deus henchet or buez !

'Vel eun alan entanet, da vuez,  
buez a justis hag a wirionez,  
kalon o c'houlenn groñs, amourouz ouz an den,  
da vuez 'deus bountet or buez !

'Vel eur froud doueel, da vuez,  
buez a feiz, buez a dest,  
kalon tik, roet penn-da-benn,  
da vuez 'deus lavaret deom Doue !

## LES LUMIERES DE TA VIE

Comme une douce clarté, ta vie,  
droite et nette,  
cœur pur et sans détours,  
ta vie a éclairé nos vies !

Comme un feu tranquille, ta vie,  
vie humble et pacifique,  
cœur paisible et doux,  
ta vie a apaisé nos vies !

Comme une chaude flamme, ta vie,  
vie d'amour et de don,  
cœur tendre et généreux,  
ta vie a réchauffé nos vies !

Comme la lumière dans la nuit, ta vie,  
vie lucide et claire,  
cœur vrai et rayonnant,  
ta vie a guidé nos vies !

Comme un souffle brûlant, ta vie,  
vie de justice et de vérité,  
cœur exigeant, amoureux de l'homme,  
ta vie a bousculé nos vies !

Comme une passion divine, ta vie,  
vie de croyant, vie de témoin,  
cœur passionné, tout donné,  
ta vie nous a dit Dieu !

## EUR VUEZ A SKED ATAO

Eet eo eur vuez,  
'vel eur goulou-koar mouchet,  
- mouchet re abred -  
gand aveliyou an trubuilhou, ar skuizder,  
ar boan  
hag ar maro.

Atao e lugern eur vuez  
hag he flamm  
a verv en or c'halonou:

flamm an hent hir  
greet asamblez,  
flamm an trubuilhou rannet,  
ar poaniou trehet.

flamm al levenez hag ar goueliou,  
flamm ar vreudeuriaj,  
flamm ar garantez pemdezieg,  
flamm eur vuez !

Evid atao e lugerno eur vuez,  
sklêrijenn beurbaduz  
e paradoz braz  
on Aotrou Doue !

## UNE VIE BRILLE TOUJOURS

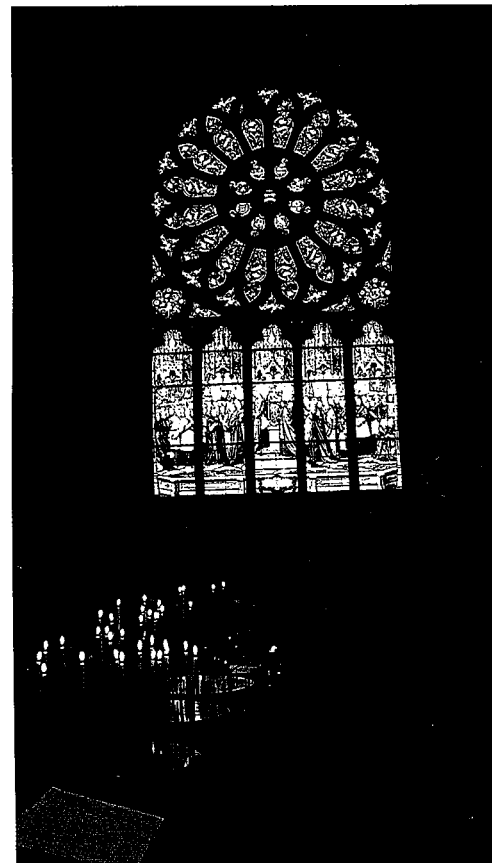
Une vie s'est éteinte,  
comme une bougie soufflée,  
- trop vite soufflée -  
par les vents des soucis, de la fatigue,  
de la souffrance  
et de la mort.

Une vie brille toujours  
et sa flamme  
brûle en nos coeurs:

flamm de la longue route  
parcourue ensemble,  
flamm des ennuis partagés,  
des peines surmontées.

flamm de la joie et des fêtes,  
flamm de la fraternité,  
flamm de l'amour au quotidien,  
flammas d'une vie !

Une vie brillera pour toujours,  
lumière éternelle  
dans le grand ciel  
de notre Dieu !



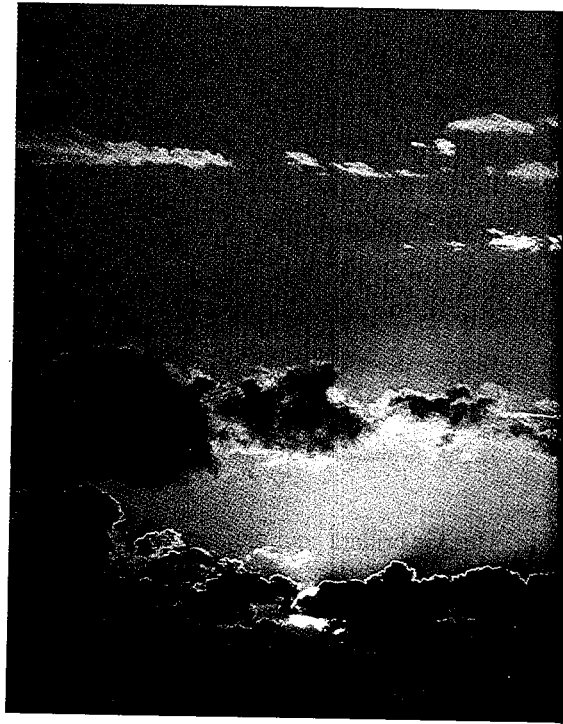
Lugerni a ra, sklêrijenn  
da deneridigez, da vousec'hoarz,  
sklêrijenn da garantez  
kinniget deiz goude deiz !

Lugerni a ra, sklêrijenn  
da vignoniaj roet,  
da vara rannet,  
da vadelez bepred digor,  
da zaouarn astennet,  
da galon tost.  
Sklêrijenn da garantez  
roet deiz goude deiz !

Lugerni a ra, sklêrijenn  
da feiz er vuez,  
da stourm evid an den,  
evid ar justis hag ar peoc'h.  
Sklêrijenn da garantez  
servichet deiz goude deiz !

Lugerni a ra, sklêrijenn da feiz  
e Doue Mignon an dud,  
e Doue Kompagnon,  
e Doue ar Vuez.  
Sklêrijenn da garantez  
bevet deiz goude deiz !

Ra lugerno, sklêrderiou da vuez  
e kalon da dud,  
e eñvor da vignoned,  
e Buez da Zoue !



Elle brille, la lumière  
de ta tendresse, de ton sourire,  
lumière de ton amour  
offert au jour le jour !

Elle brille, la lumière  
de ton amitié donnée,  
de ton pain partagé,  
de ta bonté toujours ouverte,  
de tes mains tendues,  
de ton coeur fraternel.  
Lumière de ton amour  
donné au jour le jour !

Elle brille, la lumière  
de ta foi en la vie,  
de ton combat pour l'homme,  
pour la justice et la paix.  
Lumière de ton amour  
servi au jour le jour !

Elle brille, la lumière de ta foi  
au Dieu Ami des hommes,  
au Dieu Compagnon,  
au Dieu de la Vie.  
Lumière de ton amour  
vécu au jour le jour !

Qu'elles brillent, les lumières de ta vie  
dans le coeur des tiens,  
dans le souvenir de tes amis,  
dans la Vie de ton Dieu !

## BEO EO 'VEL EUR FLAMM

Beo eo 'vel eur flamm,  
ar garantez  
e-neus (he-deus) lakeet da zevel...

Beo eo en or sellou,  
Beo eo war on dremmou,  
Beo eo en or c'halonou,  
Beo eo e kalon Doue,  
ar garantez  
e-neus (he-deus) lakeet da zevel !

Padoud 'raio pelloc'h eged ar flamm,  
ar garantez  
e-neus (he-deus) lakeet da zevel.

Beva 'raio en or sellou,  
Beva 'raio war on dremmou,  
Beva 'raio en or c'halonou,  
Beva 'raio e kalon Doue,,  
ar garantez  
e-neus (he-deus) lakeet da zevel !

Flamm ar garantez  
ne dremeno biken !

## IL EST VIVANT COMME UNE FLAMME

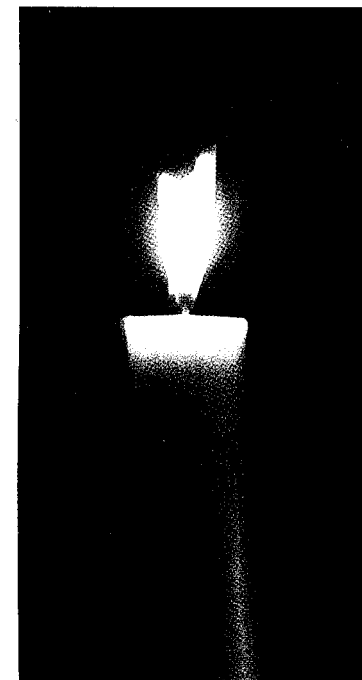
Il est vivant comme une flamme,  
l'amour  
qu'il ( elle ) a fait naître...

Il est vivant en nos regards,  
Il est vivant en nos visages,  
Il est vivant en nos coeurs,  
Il est vivant dans le coeur de Dieu,  
l'amour  
qu'il ( elle ) a fait naître !

Il durera plus loin que la flamme,  
l'amour  
qu'il ( elle ) a fait naître

Il vivra en nos regards,  
Il vivra en nos visages,  
Il vivra en nos coeurs,  
Il vivra dans le coeur de Dieu,  
l'amour  
qu'il ( elle ) a fait naître !

La flamme de l'amour  
ne passera jamais !



JEZUZ, SKLERIJENN OR BUEZ

E-KALON ON TENVALIJENN

E-kalon on teñvalijenn,  
teñvalijenn or poaniou,  
teñvalijenn or flemmou,  
e lugern ar C'hrist,  
Sklêrijenn vresk, Sklêrijenn baduz,  
e donded on teñvalijenn

E kalon on nozveziou,  
nozveziou a aon,  
nozveziou a anken,  
e veill ar C'hrist,  
Sklêrijenn didrouz, sklêrijenn fidel,  
e donded on teñvalijenn.

E kalon on heoliou,  
heoliou on leveneziou,  
heoliou on teneridigeziou,  
e lugern ar C'hrist,  
Sklêrijenn a nevez-amzer, sklêrijenn a eürusted,  
e donded on heoliou.

E kalon or maroiou,  
maroiou or c'haranteziou,  
maroiou on amzer-da-zond,  
e sao ar C'hrist,  
Sklêrijenn a Vuez, Sklêrijenn a nevezadur,  
e donded or maroiou.

E donded on dizesperiou,  
dizesperiou or goullonder,  
dizesperiou on diouerou,  
Ema ar C'hrist,  
Sklêrijenn a esperañs, Sklêrijenn a beurbadelez,  
e donded on dizesperiou.

JESUS, LUMIERE DE NOS VIES

AU COEUR DE TOUTES NOS TENEBRES

Au coeur de toutes nos ténèbres,  
ténèbres de nos souffrances,  
ténèbres de nos douleurs,  
Christ luit,  
Lumière fragile, Lumière tenace,  
tout au fond de nos ténèbres.

Au coeur de toutes nos nuits,  
nuits de nos peurs,  
nuits de nos angoisses,  
Christ veille,  
Lumière discrète, Lumière fidèle,  
tout au fond de nos nuits.

Au coeur de tous nos soleils,  
soleils de nos joies,  
soleils de nos tendresses,  
Christ brille,  
Lumière de printemps, Lumière de bonheur,  
tout au fond de nos soleils.

Au coeur de toutes nos morts,  
morts de nos amours,  
morts de nos avenirs,  
Christ se lève,  
Lumière de Vie, Lumière de renouveau,  
tout au fond de nos morts.

Au fond de tous nos désespoirs,  
désespoirs de nos vides,  
désespoirs de nos absences,  
Christ est là,  
Lumière d'espérance, Lumière d'éternité,  
tout au fond de nos désespoirs.

'Vel ar sklêrijenn o freuza  
goueliou an noz,  
da vintin Pask,  
eo paret ar C'hrist,  
Heol war ar bed.

'Vel ar vuez o tifoupa  
euz kousk ar maro,  
da vintin Pask,  
eo adsavet ar C'hrist,  
Nevez-amzer war ar bed.

'Vel ar frankiz o trailla  
rouejou an tonkadur,  
da vintin Pask,  
e-neus gounezet ar C'hrist,  
Trec'h war ar maro.

'Vel seo nevez-amzer,  
ar bed,  
abaoe mintin Pask,  
eo beo ar C'hrist,  
Eienenn en or c'halonou.

'Vel ar c'henta-ganet  
a-douez ar re varo,  
abaoe mintin Pask,  
eo ar C'hrist an amzer da zond  
digor war ar beurbadelez.

'Vel ar Breur hena,  
eet en or raog,  
abaoe mintin Pask,  
eo ar C'hrist an hent,  
Ambrouger war-zu ar ribl all.

Comme la lumière déchirant  
les voiles de la nuit,  
au matin de Pâques,  
Christ est apparu,  
Soleil sur le monde.

Comme la vie émergeant  
du sommeil de la mort,  
au matin de Pâques,  
Christ s'est relevé,  
Printemps sur l'univers.

Comme la liberté brisant  
les filets du destin,  
au matin de Pâques,  
Christ a gagné,  
Vainqueur de la mort.

Comme la sève du printemps,  
du monde,  
depuis le matin de Pâques,  
Christ est vivant,  
Source en nos cœurs.

Comme le premier-né  
d'entre les morts,  
depuis le matin de Pâques,  
Christ est l'avenir  
ouvert à l'éternité.

Comme le Frère aîné,  
nous devançant,  
depuis le matin de Pâques,  
Christ est le chemin,  
Guide vers l'autre rive.



JEZUZ, SKLÊRIJENN OR BUEZ

'VEL EUR FLAMM DOUS

'Vel eur flamm dous,  
'Vel eur vezañs sioul,  
Da sklêrijenn, o Krist,  
a lugern e kalon ar bed.

'Vel eun tan lonker,  
'Vel glaou-beo,  
Da sklêrijenn, o Krist,  
'deus gounezet kalonou an dud.

'Vel eun heol braz,  
'Vel eur garantez divent,  
Da sklêrijenn, o Krist,  
a sked e kalonou an dud.

'Vel eur steredenn en oabl,  
'Vel eun tour-tan en noz,  
Da sklêrijenn, o Krist,  
or stur war-zu ar porz.

'Vel eur flamm dous,  
'Vel eur vezañs sioul,  
Da sklêrijenn, o Krist,  
a zioula or c'halonou trubuillet.

'Vel eur steredenn didrouz,  
Ar re da glask, o Krist,  
a gasez beteg da sklêrijenn.

JESUS LUMIERE DE NOS VIES

COMME UNE DOUCE FLAMME

Comme une douce flamme,  
Comme une tranquille Présence,  
Ta lumière, O Christ,  
brille au coeur du monde.

Comme un feu dévorant,  
Comme une braise ardente,  
Ta lumière, O Christ,  
a gagné le coeur des hommes.

Comme un grand soleil,  
Comme un immense amour,  
Ta lumière, O Christ,  
rayonne au coeur des hommes.

Comme une étoile au firmament,  
Comme un phare dans la nuit,  
Ta lumière, O Christ,  
nous guide vers le port.

Comme une douce flamme,  
Comme une tranquille Présence,  
Ta lumière, O Christ,  
apaise nos coeurs troublés.

Comme une discrète étoile,  
Ceux qui te cherchent, O Christ,  
Tu les conduis vers Ta Lumière.

Euz donded an nozveziou heb stered,  
hag an deveziou heb heol,  
sklêrijenn splann  
ar C'hrist adsavet  
a zigor an neñvou kloz.

Euz donded an deveziou noz-du,  
hag an daelou a zizesper,  
flamm dous  
ar C'hrist adsavet  
a zioula ar c'halonou brevet.

Euz donded ar maro yen,  
hag an dremmou sklaset,  
tan beo  
ar C'hrist adsavet  
a dreuzfurm ar c'horvou kollet.

Euz donded ar warhoaziou echu,  
hag ar vueziou bloñset,  
steredenn sklêr  
ar C'hrist adsavet  
a zigor ar beurbadelez.



Du fond des nuits sans étoiles,  
et des jours sans soleil,  
l'éclatante lumière  
du Christ ressuscité  
déchire les cieux fermés.

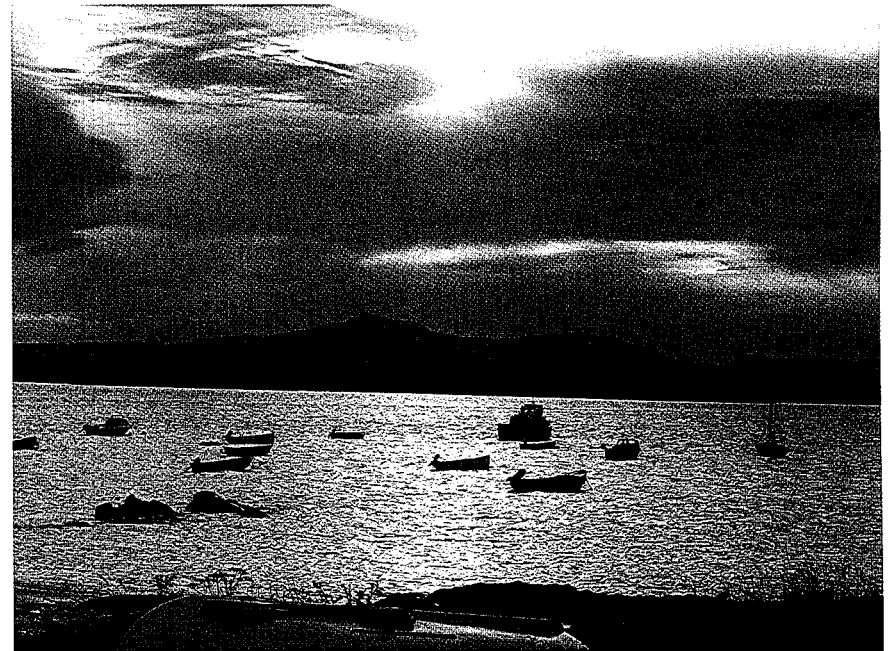
Du fond des jours tout noirs,  
et des larmes désespérées,  
la douce flamme  
du Christ ressuscité  
apaise les cœurs brisés.

Du fond de la mort froide,  
et des visages glacés,  
le feu ardent  
du Christ ressuscité  
transfigure les corps perdus.

Du fond des lendemains finis,  
et des vies meurtries,  
l'étoile claire  
du Christ ressuscité  
ouvre à l'éternité.

**CELEBRER UNE VIE D'HOMME...**

**UNE VIE DE FEMME**



***LIDA BUEZ EUR GWAZ***

***BUEZ EUR VAOUEZ***

*Brezoneg gand Alan*

## HA GOUEZET E-NEUS BET ?

Ha gouezet e-neus bet, an dén-ze a zo o vond kuit,  
Petra eo eur vamm dener, eun tad tener,  
Eun tad-koz hag eur vamm-goz war evez,  
Tomnder eun tiegez,  
Douster ar famill pa vez bodet ?

Ha gouezet e-neus bet an dén-ze a zo o vond kuit  
Petra eo kaoud plijadur o teski,  
Kaoud fiziañs ar skolaerien war evez,  
C'hoari dibreder  
Ha c'hoarzin leiz e gov ?

Ha gouezet e-neus bet an dén-ze a zo o vond kuit  
Petra eo kaoud eur vicher  
Gounid e damm bara  
Labourad asamblez gand kamaladed  
Hag eva eur banne ganto ?

Ha gouezet e-neus bet an dén-ze a zo o vond kuit,  
Petra eo beza karet,  
Beza saludet gand doujañs,  
Kleved eur c'henavo gentil ?  
Gouezet e-neus, pa lavarar mad,  
Petra eo beza eüruz er béd-mañ ?

Bez' e-neus gouezet an dra-ze marteze, eun deiz bennag,  
Pell pell a zo...  
Med abaoe, e-neus gouezet kentoc'h, a gav din,  
An dén-ze a zo o vond kuit,  
Petra eo beza e-unan penn  
Ha dilezet gand ar re all,  
An derveziou yén heb beza karet,

## A-T-IL CONNU ?

A-t-il connu, cet homme qui s'en va,  
la tendresse d'une mère, d'un père,  
la complicité d'un papy, d'une mamie,  
la chaleur d'un foyer,  
la douceur de la famille réunie ?

A-t-il connu, cet homme qui s'en va,  
la joie d'apprendre,  
la confiance de maîtres attentionnés,  
les jeux insoucians  
et les rires à gorge déployée ?

A-t-il connu, cet homme qui s'en va,  
la fierté du métier,  
du salaire gagné,  
la fraternité du chantier,  
les pots de l'amitié ?

A-t-il connu, cet homme qui s'en va,  
la joie d'être aimé,  
le respect des " bonjour ! "  
l'attention des " au revoir ! "  
A-t-il connu, en un mot,  
le bonheur d'exister ?

Il a peut-être connu cela, un jour,  
il y a bien longtemps...  
Mais depuis, il a plutôt connu, je crois,  
cet homme qui s'en va,  
le pain de solitude  
et d'abandon,  
le froid des jours sans amour,



An nozveziou ma vez dizoñjet ar vuez enno,  
O kaoud hepken mignonij  
Paour-kêz tud eveltañ.

Aotrou Doue ! Ra nevo hiviziken,  
An dén-ze a zo o vond kuit,  
Eur plas miret evitañ ouz taol ar re genta !  
Ra ouezo, an dén-ze a zo o vond kuit,  
Petra eo beza karet !

#### EVEL MEUR HA MEUR A WAZ HA MAOUEZ...

Evel meur ha meur a waz ha maouez,  
E-neus renet e vuez, e-neus kaset e vag,  
Didrouz... dilorc'h...  
Evel dén !

Evel meur ha meur a waz ha maouez,  
E-neus plijet dezañ tommder an heol,  
Beza er gêr, kared ha beza karet.  
Plijadur e-neus bet er festou,  
Er frikoïou, en em gavoud gand an dud,  
Didrouz... dilorc'h...  
Evel dén !

Evel meur ha meur a waz ha maouez,  
E-neus gouzañvet poaniou-spered stank  
Hag an trabas pemdezieg,  
Labourad e-neus greet,  
Skuiz eo bet

la nuit de la vie oubliée,  
avec seulement la fraternité  
des autres paumés comme lui.

Oh, Seigneur ! Qu'il connaisse désormais,  
cet homme qui s'en va  
une place réservée à la table des premiers !  
Qu'il connaisse, cet homme qui s'en va,  
la joie d'être aimé !

#### COMME TANT D'HOMMES ET DE FEMMES ...

Comme tant d'hommes et de femmes,  
il a mené sa vie, il a conduit sa barque,  
sans bruit... humblement...  
en homme !

Comme tant d'hommes et de femmes,  
il a aimé la chaleur du soleil,  
les joies du foyer, les beautés de l'amour,  
il a goûté les jours de fêtes,  
les repas de noces, et le bonheur des retrouvailles,  
sans bruit... humblement...  
en homme !

Comme tant d'hommes et de femmes,  
il a supporté les multiples soucis  
et les tracas du morne quotidien,  
il a pris le chemin du travail,  
connu la fatigue et le poids du jour,

Didrouz... dilorc'h...

Evel dén !

Evel meur ha meur a waz ha maouez,  
E-neus gwelet ar vuez o tiwan, ar vugale o kreski.

C'hoarzet e-neus, kanet e-neus

Asamblez gand e vignoned,

Didrouz... dilorc'h...

Evel dén !

Evel meur ha meur a waz ha maouez,  
E-neus gwelet ar re a gare o vervel re abred

Hag e-neus ouelet.

Ankeniet eo bet

Dirag an deiziou diêz hag an amzer da zond fesonet fall,

Didrouz... dilorc'h...

Evel dén !

Evel meur ha meur a waz ha maouez,

E-neus klasket beza eun dén eeun

Ha kared ar re all.

Méz e-neus bet rag ar brezel ha rag ar baourentez,

Didrouz... dilorc'h...

Evel dén !

Evel meur ha meur a waz ha maouez,  
Ez eo en em gavet e penn hent e vuhez  
Gand dremm karantezuz an Aotrou Doue.  
Hag ema o tiskuiza euz e labour kaset da benn

Er peoc'h a bado da viken,

Didrouz... dilorc'h...

Evel dén !

sans bruit...humblement...

en homme !

Comme tant d'hommes et de femmes,  
il a vu surgir la vie, grandir les enfants,

il a ri, chanté la joie

des copains et des amis,

sans bruit...humblement...

en homme !

Comme tant d'hommes et de femmes,  
il a croisé la mort et pleuré sur les siens

trop vite partis.

Il a partagé l'angoisse

des lendemains incertains et de l'avenir bouché,

sans bruit...humblement ...

en homme !

Comme tant d'hommes et de femmes,

il a cherché le pain de justice

et les fleurs de la fraternité,

il a crié la honte de la guerre et de la misère humaine,

sans bruit...humblement...

en homme !

Comme tant d'hommes et de femmes,  
il a rencontré au bout du chemin de sa vie  
le visage d'amour du Dieu de Jésus Christ,  
et dans l'éternelle paix, à jamais,  
il se repose de son labeur accompli  
sans bruit...humblement...

en homme !

## EVELDOC'H VA MIGNONED

Eveldoc'h va mignoned  
E soñjan hirio  
En dén-ze, ar mignon-ze  
Eet kuit re abred d'ar béd all.

Eveldoc'h va mignoned,  
E welan e zremm gaer a zen...  
E zremm gand e zell skeduz  
Pa veze an heol o para, ar vadelez o vleunia,  
Ar vuhez o kana...  
E zremm tresou diêz warni  
Pa veze skuiz, pa veze sammet gand poaniou kaled  
Pa c'hoarveze maro eur mignon.

Eveldoc'h va mignoned,  
E klevan e vouez kaer a waz...  
E vouez gand toniou ken flour  
Pa dañvae eürusted didrouz, diskuiz an abardaez  
Hag ar c'hoarzagou dibreder...  
E vouez gand komzou ken gwir  
Pa ree ano euz an traou pemdezieg, an trabaz ordinal  
Ha labouriou kaled an deiz...  
E vouez gand toniou ken ponner,  
Pa wele en e-gichenn  
Tud er boan, tud o chouzañv,  
Ha daelou douar braz an dud.

Eveldoc'h va mignoned,  
E sellan ouz e zaouarn kaer a zen...

## COMME VOUS, MES AMIS

Comme vous, mes amis,  
je songe aujourd'hui  
à cet homme, cet ami,  
trop tôt parti pour l'autre pays.

Comme vous, mes amis,  
je vois son beau visage d'homme...  
son visage au regard lumineux  
quand brillait le soleil, fleurissait la bonté  
et chantait la vie...  
son visage aux traits si durcis  
quand tombait la fatigue, pleuvaient les soucis  
et venait la mort des amis.

Comme vous, mes amis,  
j'entends cette belle voix d'homme...  
sa voix aux accents si chauds  
quand il goûtait le paisible bonheur, le repos du soir  
et les rires insouciantes...  
sa voix aux mots si vrais  
quand il évoquait le banal quotidien, les humbles tracas  
et le dur labeur du jour...  
sa voix au ton si grave,  
quand il croisait sur son chemin  
la peine, la souffrance,  
et les larmes de la grande terre des hommes.

Comme vous, mes amis,  
je regarde ses belles mains d'homme...

E zaouarn ken kaled  
 Pa groge en eun ostill, pa laboure gand ar bal  
 Pe pa laboure ar c'hoad...  
 E zaouarn ken nerzuz  
 Pa starde dorn ar re all, pa zigemere kamaladed,  
 Pa zave e werennad...  
 E zaouarn ken flour  
 Pa douche eur vleunienn  
 Pe 'floure e gi.

Evel deoc'h, va mignoned,  
 Ema e zremm, e vouez, e zaoulagad  
 O komz din hirio  
 Euz an den a galon aour ma 'z eo  
 En tu hont da berziou fall a fell din dizoñjal.  
 Ema e zremm, e vouez, e zaouarn  
 O komz din hirio  
 Euz e spered kreñv, e vignoniaj feal,  
 E c'hoant kared, e glask a eürusted,  
 E c'hoant a beoc'h hag a genvreuriez.

Evel deom-ni, va mignoned,  
 Ema e zremm, e vouez, e zaoulagad  
 O rei da c'houzoud da Aotrou ar Vuez  
 Pegen braz eo e galon a zen.  
 Ha gand eur mousc'hoarz e lavar or Zalver dezañ :  
 «Deus amañ, va mignon !»

ses mains si rudes  
 quand il prenait l'outil, maniait la bêche  
 ou travaillait le bois...  
 ses mains si fortes  
 quand il serrait d'autres mains, accueillait les copains,  
 et levait le verre de l'amitié...  
 ses mains si douces  
 quand il touchait une fleur  
 ou caressait son chien.

Comme à vous, mes amis,  
 son visage, sa voix, ses mains  
 me disent aujourd'hui un homme au grand coeur  
 par-delà les failles que je veux oublier.  
 Son visage, sa voix, ses mains  
 me disent aujourd'hui  
 sa force tranquille et sa fidèle amitié,  
 sa soif d'aimer et sa quête de bonheur,  
 son désir de paix et de fraternité.

Comme à nous, mes amis,  
 son visage, sa voix, ses mains  
 disent au Seigneur de la Vie  
 son grand coeur d'homme.  
 Et le Maître lui sourit  
 et lui dit : " Viens, mon ami ! "



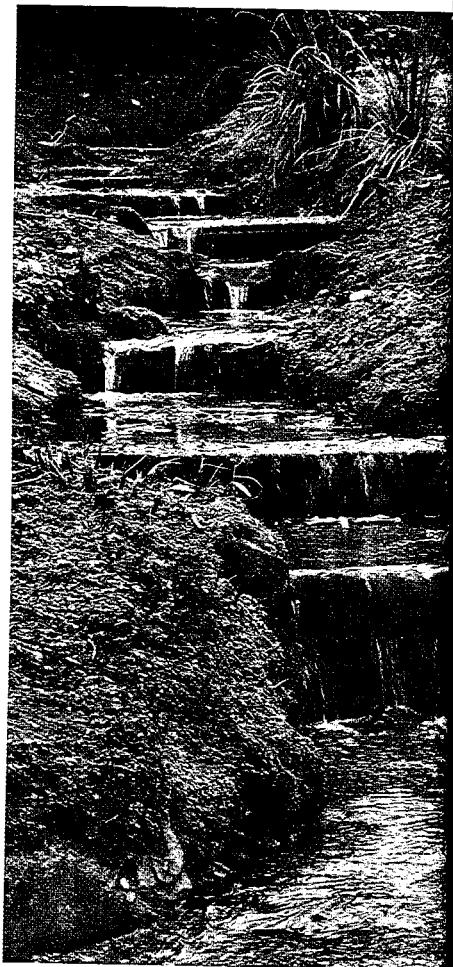
65 bloaz pe 70 e oa, n'em-eus ket soñj mad ken.  
Med forz penaoz,  
Ez eo kalz re yaouank evid mond kuit !  
Hag er c'harter eo an oll souezet ha glaharet...  
Hag en em c'houlenn a ran... Hag e soñjan :

Simpl toud, ordinal toud eo bet  
Buez an dén-ze...  
Evid gounid e damm bara, e-neus poaniet.  
Savet e-neus e di, savet e-neus e vugale.  
Eet eo war e leve.

Simpl toud, ordinal toud eo bet  
Buez an dén-ze...  
Eun amezeg e oa,  
En em weled a reed e korn ar ru,  
Chom a reed da gaozeal beb an amzer.

Simpl toud, ordinal toud eo bet  
Buez an dén-ze...  
Eur c'hamalad a labour e oa.  
Asamblez, on-eus kemeret perz  
E skuizder an derveziou hir,  
Er mignoniaj, er stourmou, er genskoazell...

Simpl toud, ordinal toud eo bet  
Buez an dén-ze...  
Karet e-neus e wrég, e vugale,  
Sod e oa gand e vugale-vihan.  
C'hoarzet e-neus, ouelet e-neus, kanet e-neus...



Il avait 65, 70 ans, je ne sais plus trop.  
Mais de toutes façons,  
c'est bien trop jeune pour partir !  
Et dans le quartier, c'est la surprise peinée...  
Et moi, je m'interroge ...Je me dis :

Elle a été toute simple, toute ordinaire,  
la vie de cet homme...  
Pour gagner sa vie, il a peiné.  
Il a bâti sa maison, élevé ses enfants.  
Il a pris sa retraite...

Elle a été toute simple, toute ordinaire,  
la vie de cet homme...  
C'était un voisin,  
on le croisait au coin de la rue,  
on bavardait, on échangeait des " bonjour "

Elle a été toute simple, toute ordinaire,  
la vie de cet homme...  
C'était un copain de boulot  
Ensemble, on a partagé  
la fatigue des longues journées,  
l'amitié, les luttes, la solidarité...

Elle a été toute simple, toute ordinaire,  
la vie de cet homme...  
Il a aimé sa femme, ses gosses,  
il a adoré ses petits enfants,  
il a ri, il a pleuré, il a chanté...

Daoust hag evid gwir, eo ken simpl, ken ordinal  
 Buez an dén-ze ?  
 Neket ! Leun eo buez an dén-ze,  
 Leun a skuizder hag a boan,  
 Leun a c'hoantou, a huñvreou diskiant,  
 Leun a esper hag a garantez !

Me gav din eo leun a beurbadelez  
 Ar vuez ken simpl, ken ordinal.  
 Ha me gav din ema o vleunia, e jardin an Aotrou Doue,  
 Ar garantez bet roet gantañ,  
 A-héd e vuez ken simpl ha ken ordinal.

#### E GWIR BREIZAD

E gwir Breizad,  
 E plije dezañ ar mor,  
 Bageal ha pesketa,  
 An heol, ar glao, an avel.  
 Stag e oa ouz an douar,  
 Kreñv evel eur marc'h,  
 Kaled ouz ar boan, ha pennog a-wechou  
 Evel eur mul.

E gwir Breizad,  
 E kuze dindan e grohenn kaled,  
 Eur galon aour  
 Leun a denerigez hag a vadèlèz.  
 Kared a ree, en e feson,



Est-elle vraiment si simple, si ordinaire  
 la vie de cet homme ?  
 Non ! Elle est lourde, la vie de cet homme,  
 lourde de fatigues et de peines,  
 lourde de désirs et de rêves fous,  
 lourde d'espoirs et d'amour !

Je crois que la vie si simple, si ordinaire  
 est lourde d'éternité .  
 Et je crois que dans le grand jardin de Dieu  
 fleurit l'amour qu'il a donné  
 tout au long de sa vie si simple, si ordinaire.

#### EN BON BRETON

En bon Breton,  
 il aimait la mer,  
 le bateau et la pêche,  
 le soleil, la pluie, le vent.  
 Il était accroché à la terre,  
 solide comme un roc,  
 dur à la tâche, et têtue parfois  
 comme une mule !

En bon Breton,  
 il cachait sous son écorce dure,  
 un coeur d'or,  
 plein de tendresse et de bonté.  
 Il aimait, à sa manière,

E wrég hag e vugale.  
 Plijoud a ree dezañ e di, e jardin,  
 Ar bleuniou hag an nevez-amzer.

E gwir Breizad,  
 E plije dezañ beza gand e gamaladed,  
 Rei dorn an eil d'egile  
 Evel breudeur.  
 Starda a ree an dorn gand nerz,  
 Farsal a ree aliez,  
 Ar c'hoarz en e zaoulagad, e zell fin,  
 E gasketenn a-dreuz war e benn.

E gwir Breizad,  
 E- noa kas ouz ar chach-bleo hag ar c'hannou,  
 An troiou-kamm,  
 Ar prezegennou hag ar geriou goullo.  
 Ne oa ket disi, nann avad !  
 Med eun den eeun e oa.  
 Ha kared a ree kalz, a gav din,, an Aotrou Doue,  
 Santez Anna hag ar Werhez Vari.

E gwir Breizad,  
 Ez eo eet kuit gand eur vag vrao  
 Etrezeg eur jardin e bleuñv.  
 Hag heb fin ebed, evitañ,  
 E vezo gouel gand an Aotrou Doue hag e vignoned  
 Er Baradoz meur.



sa femme, les enfants,  
 sa maison, son jardin,  
 les fleurs et le printemps !

En bon Breton,  
 il aimait les copains,  
 les coups de main  
 et la fraternité.  
 Il avait la poignée de main solide,  
 la blague facile,  
 les yeux rieurs, le regard malin,  
 et la casquette de travers !

En bon Breton,  
 il détestait les histoires et les bagarres,  
 les combines,  
 les discours et les grands mots.  
 Il n'était pas parfait, loin de là !  
 Mais son coeur était droit.  
 Et il aimait bien, je crois, son Dieu,  
 Sainte Anne et la Vierge Marie !

En bon Breton,  
 il est parti sur un beau bateau  
 vers un jardin en fleurs.  
 Et sans fin, pour lui,  
 ce sera la fête avec Dieu et ses amis,  
 dans le grand Paradis !

Eur vuez merket gand al labour,  
He daouarn gloazet, he c'horv brevet  
Gand al labouriou kaled.

Eur vuez merzeriet gand ar brezel,  
Gand maro he gwaz,  
Ha gand maro kement a dud a-héd ar bloaveziou.

Eur vuez leun-barr a garantez,  
Karantez heb komzou,  
Karantez en eur veza aze.

Eur vuez mezet gand an Aviel,  
An Aviel bevet bemdez.

Eur vuez a feiz  
Lusket gand ar zulveziou,  
Ar goueliou hag ar pardonioù.

Ha goude, poaniou e-pad bloaveziou,  
Pa wele he skiant o tigreski,  
Hag al labour  
o tond da veza diêsoc'h diêsa.

Ha pelloc'h,  
Al liamm o terri  
Etre he spered  
Ha traou ar vuez pemdezieg.

Une vie marquée par le labeur,  
les mains abîmées, le corps cassé  
par les durs travaux.

Une vie crucifiée par la guerre,  
la mort de son mari,  
et tous ces deuils jalonnant les années.

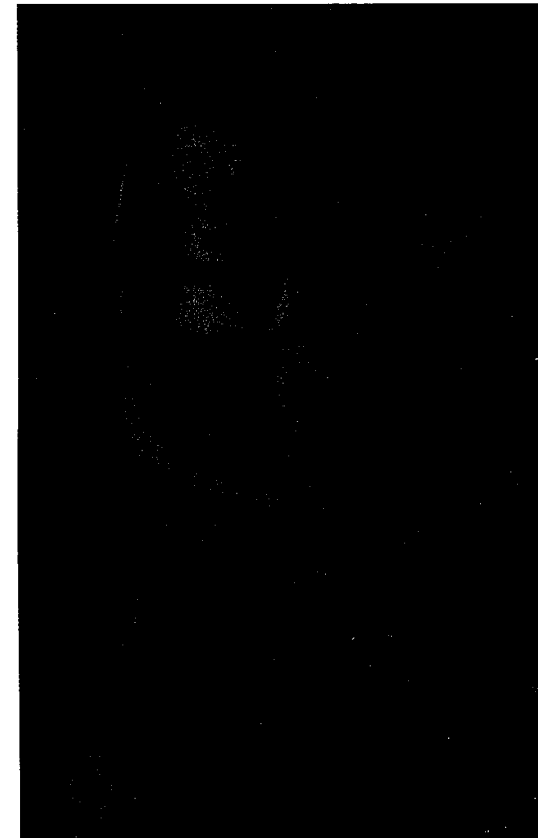
Une vie bourrée d'amour,  
d'amour sans mots,  
d'amour- présence.

Une vie pétrie d'Evangile,  
d'Evangile vécu au quotidien.

Une vie de foi  
rythmée par le dimanche,  
les fêtes et les pardons.

Et puis, des années de souffrance,  
quand elle sentait  
son intelligence s'obscurcir,  
son activité s'embourber.

Puis encore,  
le fil du contact qui se rompait  
entre sa conscience  
et le réel du quotidien.



Neuze, goustadig, eo eet pelloc'h  
Etrezeg lehiou dreist-lavar.

E peoc'h evedo,  
En em lezel a ree evel eur bugel  
Pa veze greet war he zro.  
Pedenn mud ha mousc'hoarz,  
He zell eet kuit dija  
Etrezeg an tu all d'ar bed.

Bez' ez eo bremañ  
Buez ha peoc'h e peurbadèlèz an Aotrou Doue.

#### DAOUARN VA ZAD-KOZ

Sellet em-eus alïez  
Ouz daouarn va zad-koz.  
Hirio pa 'z eo eet kuit,  
Ec'h adwelan...

Adweled a ran e zaouarn kizellet  
Gand al labour pemdezieg,  
E zaouarn dihailet, e zaouarn rouvennet,  
Lec'h ma lennan  
Ar boan hag al lorc'h tennet  
Euz an oberenn greet mad.

Adweled a ran e zaouarn  
Gand ar walenn vrësk war e viz.



Alors, tout doucement, elle s'est éloignée  
vers des lieux indicibles.

Elle était paix,  
abandon d'enfant  
aux soins qu'on lui prodiguait.  
Prière muette et souriante,  
regard déjà parti  
vers l'au-delà du monde.

Elle est maintenant  
vie et paix dans l'éternité de Dieu !

#### LES MAINS DE GRAND' PERE

J'ai souvent regardé  
les mains de grand' père.  
Aujourd'hui qu'il est parti,  
je revois...

Je revois ses mains sculptées  
du quotidien.  
Mains abîmées, toutes burinées  
où je lis  
le labeur et la fierté  
de l'oeuvre bien faite.

Je revois ses mains portant  
l'anneau fragile.

Daouarn lakeet war an diouskoaz  
 Lec'h ma lennan  
 Ar garantez feal,  
 Hag ar vezañs dinec'h.

Adweled a ran e zaouarn oc'h ober allazig  
 D'on dioujod a vugale.  
 Daouarn oc'h ober cherig  
 Lec'h ma lennan  
 Heol e galon  
 Hag e vadèlèz tener.

Adweled a ran e zaouarn digor frank  
 Evid digemer an dud.  
 E zaouarn astennet, stardet  
 Lec'h ma lennan  
 Eo laouen o tigemer ar re all  
 Gand karantez.

Adweled a ran e zaouarn juntet,  
 Unanet evid pedi.  
 Daouarn kinniget, roet,  
 Lec'h ma lennan  
 Ar fiziañs  
 Hag ar feiz diwidre.

Gweled a ran bremañ e zaouarn,  
 Daouarn e vuez,  
 Lakeet etre daouarn dous  
 On Tad euz an Neñv.



Mains posées sur l'épaule  
 où je lis  
 le fidèle amour  
 et la tranquille présence.

Je revois ses mains effleurant  
 nos joues d'enfants.  
 Mains de légères caresses  
 où je lis  
 le soleil de son coeur  
 et la tendre bonté.

Je revois ses mains grandes ouvertes  
 pour l'accueil.  
 Mains tendues, serrées  
 où je lis  
 la claire bienvenue  
 et la simple amitié.

Je revois ses mains jointes  
 unies pour la prière.  
 Mains offertes, abandonnées  
 où je lis  
 la confiance  
 et la foi sans détours.

Je vois aujourd'hui ses mains remises  
 Mains de sa vie  
 entre les douces mains  
 du Père des cieux

## DAOULAGAD VA MAMM-GOZ

Derhel a ran, derhel a rin,  
Atao e talhin soñj euz va mamm-goz,  
Euz daoulagad va mamm-goz.

Atao, ec'h adwelin he daoulagad a lugerne,  
He c'halon laouen,  
Pa veze prest an daol,  
Ar plajou mitonet  
Hag ar famill bodet.

Atao, ec'h adwelin he daoulagad a gane  
Douster he c'halon,  
Pa zeuem da ober cherig dezi  
Hag pa jomem heb fin  
Da lavared dezi «mamm-goz».

Atao, ec'h adwelin he daoulagad a ouele  
Gand ar boan  
Diwar eur c'hamalad eet kuit,  
Eun amezog klañv,  
On oll boaniou-spered.

Atao, ec'h adwelin he daoulagad a c'hoarze,  
Bourjinez ma oa,  
Pa gontem dezi goustadig,  
On istoriou kuz  
Hag on huñvreou evid an dazond.

## LES YEUX DE GRAND' MERE

Je garde, je garderai, toujours je garderai  
le souvenir de grand'mère,  
le souvenir des yeux de grand'mère.

Toujours, je reverrai ses yeux qui brillaient,  
la joie de son coeur,  
quand la table était mise,  
les petits plats mijotés,  
et la famille rassemblée.

Toujours, je reverrai ses yeux qui chantaient  
la douceur de son coeur,  
quand nous venions la cajoler,  
et n'en finissions pas  
de l'appeler " grand'mère " .

Toujours, je reverrai ses yeux qui pleuraient  
la peine de son coeur  
pour un ami parti,  
pour un voisin malade,  
pour tous nos soucis.

Toujours, je reverrai ses yeux qui riaient  
la malice de son coeur,  
quand, doucement, nous lui disions  
nos jardins secrets  
et nos rêves d'avenir.

Derhel a ran, derhel a rin,  
Atao e talhin soñj euz va mamm-goz,  
Euz daoulagad va mamm-goz.

Hag e kredan ema bremañ,  
He daoualgad o lugerni  
Gand al levez peurbadel,  
E-kreiz heol an Aotrou Doue.

#### PIOU A OAR , PIOU A OUEZO BIKEN

Piou a oar, piou a ouezo biken  
Petra zo kuzet e kreiz,  
E kreiz kalon eun den,  
E kreizig-kreiz kalon an den-ze ?

Pa veze o vous'hoarzin hag o kana,  
Pa jome sioul hag e spered o nijal,  
Petra oa e vuez e kreiz,  
E kreizig-kreiz e galon ?

Pa veze o tiskouez e vadèlèz,  
Pa veze o rei dorn da re all,  
Pa veze gand e vignoned  
Hag oc'h eva eur banne ganto,  
Petra oa e c'hoant e kreiz,  
E kreizig-kreiz e galon ?

Je garde, je garderai, toujours je garderai  
le souvenir de grand'mère,  
le souvenir des yeux de grand'mère.

Et je crois qu'aujourd'hui,  
dans le grand soleil de Dieu,  
se yeux brillent  
de la joie éternelle .

#### QUI SAIT, QUI SAURA JAMAIS

Qui sait, qui saura jamais  
ce qui se cache au fond,  
tout au fond du coeur d'un homme,  
tout au fond du coeur de cet homme ?

Par-delà ses sourires et ses chansons,  
Par-delà ses silences et ses absences,  
que vivait-il au fond,  
tout au fond de son coeur ?

Au travers de ses gestes de bonté,  
et de ses coups de main donnés,  
au travers de l'amitié  
et du pot partagé,  
que voulait-il au fond,  
tout au fond de son coeur ?

Piou a oar, piou a ouezo biken ?

Med, me gav din, e klaske

Ar justis hag ar peoc'h,

An genvreuriez hag an eürusted.

Me gav din, evedo o klask

Ar sklêrijenn hag ar vuez e kreiz,

E kreizig-kreiz e galon

Petra 'zo e sioulder kalon mab an den ?

Petra eo an den ?

N'eus nemed an Aotrou Doue, an Aotrou Doue hepken,

A ouezfe petra zo kuzet e kreiz,

E kreizig-kreiz kalon eun den,

E kreizig-kreiz kalon an den-ze.

Hirio, e kredan,

Hag e kredan lavared deoc'h

Deoc'h-c'hwi hag a zo glaharet :

En em gavet eo, e-barz ar Vuez,

Gand an hini a zo an Didermen hag ar Gened,

Ar Sklêrijenn hag ar Beurbadêlêz,

An hini a dorro, pa vezo glaneet,

Ar zehed a garantez

A oa kuzet e kreiz,

E kreizig-kreiz e galon.

Qui sait, qui saura jamais ?

Mais je crois qu'il voulait

la justice et la paix,

la fraternité et le bonheur,

je crois qu'il cherchait

la lumière et la vie au fond,

tout au fond de son coeur.

L'homme est silence,

l'homme est mystère.

Dieu seul, Dieu seul sait

ce qui se cache au fond,

tout au fond du coeur d'un homme,

tout au fond du coeur de cet homme.

Aujourd'hui, je le crois,

et j'ose vous le dire

à vous qui êtes dans les pleurs :

Il a rencontré, dans la Vie,

Celui qui est l'Infini et la Beauté,

la Lumière et l'Eternité,

qui comblera, quand il sera purifié,

la soif d'amour

qui se cachait au fond,

tout au fond de son coeur.



## HED-HA-HED AN DEIZIOU

Héd-ha-héd an deiziou,  
En e galon, e-neus klasket an heol, an nevez-amzer,  
An didermen, ar beurbadèlèz...  
A-héd e vuez, evel peb dén,  
E-neus klasket...

Héd-ha-héd an deiziou,  
En e galon, e-neus karet gand karantez, gand teneredigez,  
Gand mousc'hoarz, gand eürusted...  
A-héd e vuez, evel peb dén,  
E-neus karet...

Héd-ha-héd an deiziou,  
En e galon, e-neus poaniet gand nerz, gand kalon,  
O labourad, o skuiza...  
A-héd e vuez, evel peb dén,  
E-neus poaniet...

Héd-ha-héd an deiziou,  
En e galon, e-neus youhet evid ar justis, an dinentez,  
An emgleo, ar wirionez...  
A-héd e vuez, evel peb dén,  
E-neus youhet...

Héd-ha-héd an deiziou,  
En e galon, e-neus manket o chom dilavar, o veza laosk,  
O veza prim, o veza reud...  
A-héd e vuez, evel peb dén,  
E-neus manket...

## TOUT AU LONG DE SES JOURS

Tout au long de ses jours,  
dans son coeur, il a cherché le soleil, le printemps,  
l'infini, l'éternité...  
Au long de sa vie, comme tout homme,  
il a cherché...

Tout au long de ses jours,  
dans son coeur, il a aimé d'amour, de tendresse,  
de sourire, de bonheur...  
Au long de sa vie, comme tout homme,  
il a aimé.

Tout au long de ses jours,  
dans son coeur, il a peiné d'efforts, de courage,  
de travaux, de fatigue...  
Au long de sa vie, comme tout homme,  
il a peiné...

Tout au long de ses jours,  
dans son coeur, il a crié la justice, la dignité,  
la solidarité, la vérité...  
Au long de sa vie, comme tout homme,  
il a crié...

Tout au long de ses jours,  
dans son coeur, il a faibli de silences, de lâchetés,  
de colères, de duretés...  
Au long de sa vie, comme tout homme,  
il a faibli...

Evel peb den, e-neus klasket.  
Evel peb den, e-neus karet.  
Evel peb den, e-neus poaniet.  
Evel peb den, e-neus youhet.  
Evel peb den, e-neus manket.

Hiviziken bepred, e welo en e galon,  
E huñvreou deuet da wir, e garantez sederreet,  
E stourmou kaset da benn, e boaniou peurechuet,  
E vankou diverket...  
Er Béd Nevez, Béd a Leunded,  
Béd a beurbadèlèz !

#### A-HED AR BLOAVEZIOU

A-héd ar bloaveziou,  
Ne oa ket koseet...  
Darevi he-doa greet evel eur winienn gaer  
Dindan heol ar vuez.

A-héd ar bloaveziou,  
He-doa ar vuez laosket he liou warni...  
Deuet e oa he bleo da veza gwenn,  
Hag he dremm flour  
Da veza roufennet don.

A-héd ar bloaveziou,  
E oa bet gwallgaset gand ar vuez...

Comme tout homme, il a cherché.  
Comme tout homme, il a aimé.  
Comme tout homme, il a peiné.  
Comme tout homme, il a crié.  
Comme tout homme, il a faibli.

Pour le long de toujours, son coeur verra,  
comblés ses rêves, épanouis ses amours,  
achévées ses luttes, terminées ses peines,  
effacées ses faiblesses...  
dans la Terre Nouvelle, Terre de Plénitude,  
Terre d'éternité !

#### AU LONG DES ANS

Au long des ans,  
elle n'avait pas vieilli...  
Elle avait mûri, comme une belle vigne  
au soleil de la vie.

Au long des ans,  
la vie l'avait marquée...  
Ses cheveux avaient blanchi,  
les rides avaient sculpté de longs sillons  
sur son visage lisse.

Au long des ans,  
la vie l'avait meurtrie...

Re aliez he-doa bet  
Labouriou tenn, trabas, torr-spered, poaniou ha kañv.  
Evel ar Werhez Vari, Mamm a c'hlahar.

A-héd ar bloaveziou,  
E oa bet glaneet gand ar vuez  
Evel an aour teuzet en tan.  
Selled a ree ouz an traou evel ma ra ar vugale.  
En he daoulagad e veze gweled teneridigez  
Evid or mignoniaj a voused.  
Mousc'hoarzin a ree gand madèlèz  
Pa reem, ni lampouned, sotoniou.

A-héd ar bloaveziou ,  
He-doa karet, izel a galon,  
Hep prezegennou, heb geriou uhel.  
Bez' e oa aze...  
Atao e veze aze.

A-héd ar bloaveziou ,  
He-doa pedet an Doue a garantez  
Gand he buez, muioc'h eged gand komzou  
Hag en he c'halon e oa o chom an Doue a garantez.

A vloaveziou da vloaveziou,  
E wél bremañ... e welo bepred  
Splanner an Aotrou Doue, skeduz evel an heol.

Trop souvent, elle avait connu  
durs labeurs, soucis, fatigues, peines et deuils.  
Comme la Vierge Marie, la Mère des Douleurs.

Au long des ans,  
la vie l'avait purifiée  
comme l'or au feu du creuset.  
Elle voyait tout d'un coeur d'enfant.  
La malice de ses yeux disait sa tendresse  
pour nos amours de gosses.  
Son sourire chantait sa bonté pour nos bêtises  
de sales gamins !



Au long des ans,  
elle avait aimé, en coeur de pauvre,  
sans discours, sans grands mots.  
Elle était là...  
Toujours, elle était là !

Au long des ans,  
elle avait prié le Dieu d'Amour,  
avec sa vie, plus qu'avec des mots.  
Et le Dieu d'Amour vivait en son coeur !

Pour le long des ans,  
elle voit maintenant ...elle verra toujours  
le Soleil éclatant de la Splendeur de Dieu !

## AR GARANTEZ BEMDEZ

Serret he daoulagad ganti. O paouez kleved ar c'helou emae.  
Setu peurechuet he buez, eet eo beteg penn he hent.

Bet eo bet eun hent hir e-pad bloaveziou ha bloaveziou...  
Ha setu p'emaon o soñjal er vuez-se, a-greiz va c'halon,  
E teu din ar menoz-mañ :  
Buez eur vaouez, alato, n'eo ket didalvez !  
Leun a garantez a zo enni bemdez !

Bet eo bet eun hent tenn gand labouriou dianavezet,  
Poaniou da c'houzanv, skuizder da ziwaska.  
Ha kement-se a-héd an deveziou, a-héd ar bloaveziou.

Bet eo bet eun hent dous a joa, a c'houeliou,  
A vignoniaj gand ar re all, a eürusted deuet en dro.  
Ha kement-se a-héd an deveziou, a-héd ar bloaveziou.

Bet eo bet eun hent kaer a vezañs dous,  
A galon roet, a deneredigez kuz.  
Ha kement-se a-héd an deveziou, a-héd ar bloaveziou.

Neuze, en eur zoñjal er vuez-se,  
A-greiz va c'halon, e teu din ar bedenn-mañ :  
«Aotrou Doue, a-du emae'h ganen ?  
Buez eur vaouez, alato, n'eo ket didalvez !  
Leun eo a garantez, a garantez bemdez !

Aotrou Doue, p'he-deus bevet ar garantez,  
Ar garantez bemdez,  
E ouezan mad ho-peus roet dezi  
Ho karantez divent ha peurbadel, en ho paradoz kaer ».

## L'AMOUR AU QUOTIDIEN

Elle a fermé les yeux. On vient de l'annoncer.  
Voilà sa vie achevée, son chemin terminé.

Ce fut un long chemin de tant et tant d'années...  
Et voici que, songeant à cette vie,  
du fond du coeur me vient cette pensée :  
Une vie de femme, tout de même, ça n'est pas rien !  
C'est rempli d'amour au quotidien !

Ce fut un lourd chemin de travail obscur,  
de peines supportées, de fatigues endurées.  
Et tout ça à longueur de journées, à longueur d'années.

Ce fut un doux chemin de joies, de fêtes,  
d'amitiés partagées, de bonheur retrouvé,  
Et tout ça, à longueur de journées, à longueur d'années.

Ce fut un beau chemin de douce présence,  
de coeur abandonné, de tendresse cachée,  
Et tout ça, à longueur de journées, à longueur d'années.

Alors, songeant à cette vie,  
du fond de mon coeur, me vient cette prière :  
" Seigneur, tu es d'accord ?  
Une vie de femme, tout de même, ça n'est pas rien !  
C'est rempli d'amour, d'amour au quotidien !

Seigneur, puisqu'elle a vécu l'amour,  
l'amour au quotidien,  
je suis sûr que tu lui as donné  
dans ton beau paradis, ton grand amour sans fin. "



**AU COEUR DE LA SOUFFRANCE,  
DES CRIS...  
DES QUESTIONS...**



***E-KREIZ AR BOAN,  
YOUHADENNOU...  
GOULENNOU...***

*(Brezoneg gand Alan)*

## LEOR E VUEZ

Skrivet e-neus an diweza pajennad  
euz leor e vuez.  
Ha koulskoude, emezout, e chome c'hoaz  
kalz pajennou gwenn  
e leor e vuez.

Gwir eo : re abred, kalz re abred  
e-neus ar maro serret leor e vuez.  
Ha ne ouezez kén anezi hirio  
nemed ar pajennadou diweza,  
pajennad an deveziou diweza,  
pajennad an daoulagad kloz.

Tremen a ra mesk ha mesk  
dirag da zaoulagad,  
pajennou leor e vuez.  
Ha ne ouezez kén  
ne ouezez netra kén.  
Re a boan, re a zaelou  
dirag deveziou kloz  
leor e vuez...

Koulskoude, ro aotre din da lavared,  
azaleg hirio, e ti an Tad,  
e sked gand lizerennou aour  
pajennou leor e vuez.

Pajennadou ar garantez pemdezieg  
pajennadou al levenez sioul er gêr

## LE LIVRE DE SA VIE

Il a écrit la dernière page  
du livre de sa vie.  
Pourtant, il restait, me disais-tu,  
bien des pages blanches  
au livre de sa vie.

C'est vrai : Trop tôt, bien trop tôt,  
la mort a fermé le livre de sa vie.  
Et tu n'en sais plus aujourd'hui  
que les dernières pages,  
la page des derniers jours,  
la page des yeux fermés.

Elles défilent pêle-mêle ,  
devant tes yeux,  
les pages du livre de sa vie.  
Et tu ne sais plus,  
tu ne sais plus rien.  
Trop de peine, trop de larmes  
devant les jours fermés  
du livre de sa vie

Pourtant, permets que je le dise ,  
dès aujourd'hui, dans la maison du Père  
rayonnent en lettres d'or  
les pages du livre de sa vie.

Pages de l'amour au quotidien,  
pages des joies simples à la maison,

pajennadou an emgavou hag ar vignoniaj kreñv.

Pajennadou ar skuizder digemeret,  
pajennadou ar poaniou douget asamblez,  
pajennadou an nerz-kalon da zerhel-penn ha da vond war-raog.

E Rouantelez ar re veo, diwar hirio,  
ema an Tad hag e vignoned, gand levenez ha prés warno  
tro-dro da leor e vuez.  
Ha te ive, eun deiz, diwezatoc'h,  
a c'hello kemer en-dro leor e vuez  
ha gweled pegen braz ha pegen kaer eo.

#### SKRIVET 'M-EUS GANTAÑ

Skrivet 'm-eus gantañ, skrivet 'm-eus en e gichenn,  
An oll bajennadou-ze,  
Pajennadou hir e vloaveziou.

Skrivet 'm-eus gantañ, skrivet 'm-eus en e gichenn,  
Ar pajennadou roz  
Gand heol leun ar penn,  
Pajennadou lugernuz gand blaz ar frankiz,  
Gand skéd ar c'hanaouennou.

Skrivet 'm-eus gantañ, skrivet 'm-eus en e gichenn,  
Ar pajennadou griz  
pa vezer ahanor an-unan, pajennadou a vogidell  
ar vuez pemdezieg  
Hag an dazond arvaruz.

pages des rencontres et des chaudes amitiés.

Pages de la fatigue assumée,  
pages des peines ensemble portées,  
pages du courage pour tenir et marcher.

Au Royaume des vivants, dès aujourd'hui,  
le Père et ses amis, avec joie, se pressent  
autour du livre de sa vie.  
Et toi aussi, un jour, plus tard  
tu pourras reprendre le livre de sa vie  
et en mesurer la grandeur et la beauté.

#### J'AI ECRIT AVEC LUI \*

J'ai écrit avec lui, j'ai écrit près de lui  
toutes ces pages, les longues pages  
de ses années.

J'ai écrit avec lui, j'ai écrit près de lui  
les pages toutes roses  
du soleil plein la tête,  
pages claires au goût de liberté,  
à l'éclat de chansons.

J'ai écrit avec lui, j'ai écrit près de lui  
les pages toutes grises  
du pain de solitude, pages de brouillard  
du train-train quotidien,  
des lendemains incertains.

Skrivet 'm-eus gantañ, skrivet 'm-eus en e gichenn,  
 Pajennadou du-pod  
 ar c'halonou rannet, pajennadou teñval-zac'h  
 ar spered bourreviet  
 Hag an dremm fêz.

Skrivet 'm-eus gantañ, skrivet 'm-eus en e gichenn,  
 Pajennadou ruz-flamm  
 ar garantez lintruz, pajennadou laouen  
 an eürusted lodennet,  
 An deneredigez a-unvouez.

Hag hirio, e kredan,  
 Ema an Aotrou Doue oc'h adlenn gantañ, oc'h adlenn en e gichenn  
 An oll bajennadou-ze euz kement a vloaveziou.

Hag hirio, e ouezan,  
 E vousec'hoarz an Aotrou Doue  
 En eur lenn an oll bajennadou-ze  
 Skrivet gand liou ar garantez.

#### EUZ PETRA 'VEZ DALHET SONJ ?

Serret e-neus e zaoulagad,  
 eet eo diwar-wél  
 an hini a garan.

Euz an hini a garan e chom ganin  
 an diouer hag em c'halon  
 eur freg.



J'ai écrit avec lui, j'ai écrit près de lui  
 les pages toutes noires  
 des coeurs déchirés, pages couleur de nuit  
 de l'esprit torturé,  
 et du visage défait.

J'ai écrit avec lui, j'ai écrit près de lui  
 les pages toutes rouges  
 de l'amour éclaté, pages épanouies  
 du bonheur partagé,  
 de la tendresse à l'unisson.

Et aujourd'hui, je le crois,  
 Dieu relit avec lui, Dieu relit près de lui  
 toutes ces pages de tant d'années.

Et aujourd'hui, je le sais ,  
 Dieu sourit  
 à toutes ces pages  
 écrites à l'encre de l'amour.

#### QUE GARDE-T-ON EN MEMOIRE ?

Il a fermé les yeux,  
 il a disparu de mon horizon  
 celui que j'aime.

Il me reste de celui que j'aime  
 l'absence et dans le coeur,  
 une déchirure.

Chom a ra ganin beza va-unan-penn gand an hent da ober,  
heb, em c'hichenn, an hini a garan.

Ganin e chom euz an hini a garan  
ar pezh e-neus roet din,  
teñzor e vouse'hoarzou,  
teñzor e deneridigeziou.  
Ganin e chom ar poaniou treuzet asamblez,  
al levenezioù rannet, dorn ha dorn,  
Ganin e chom... kement a eñvoriou !

Euz petra e talher soñj euz buez  
an neb a garer ?  
Derhel a ran anezañ, derhel a rin anezañ  
ar pezh a zo bet mad en e galon,  
ar pezh a zo bet eñ.  
Ne ouezan ket kén e vankou,  
Ne ouezan ket kén ar pezh a oa dister ennañ.  
Steuziet int.  
Ne ouezan kén anezañ  
nemed ar pezh e-neus talvoudegez  
a beurbadelez.

Med setu ma sao douetañs ennon.  
Daoust hag eet eo diwar-wél da virviken ?  
Daoust ha ne jomo anezañ  
nemed va eñvoriou ?  
Med pa zao douetañs ennon,  
e klevan, e donded va c'halon,  
eur vouez dous kenañ  
a vuskan :  
"Arabad dit kaoud aon !  
Beo eo, ha beo e chomo,  
em c'hichenn ema, en da gichenn ema,  
An hini a garez !

Il me reste la solitude, la route à faire,  
sans, à mes côtés, celui que j'aime.

Il me reste de celui que j'aime  
ce qu'il m'a donné,  
le trésor de ses sourires,  
le trésor de ses tendresses.  
Il me reste les peines traversées,  
les joies partagées, main dans la main.  
Il me reste...tant de souvenirs !



Que garde-t-on en mémoire de la vie  
de quelqu'un qu'on aime ?  
Je garde de lui, je garderai de lui  
ce qui fut bon en son coeur,  
ce qui fut lui.  
Je ne sais plus ses faiblesses,  
Je ne sais plus ses pauvretés.  
Elles se sont effacées.  
Je ne sais plus de lui  
que ce qui a valeur  
d'éternité.

Mais voici que le doute m'envahit.  
Est-il disparu à tout jamais ?  
Ne restera-t-il de lui  
que mes souvenirs ?  
Mais quand le doute m'envahit,  
j'entends, tout au fond de mon coeur,  
une voix très douce  
qui murmure :  
" N'aie pas peur !  
Il est vivant, il restera vivant,  
il est près de Moi, il est près de toi,  
Celui que tu aimes ! "

Va mignoned,  
Em spered, hirio,  
N'eus nemed «perag ? perag ?»  
Perag ar maro dizamant ?  
Perag mervel ken yaouank ?

Em daoulagad, hirio,  
N'eus nemed daelou.  
Daelou evid va mab, evid va breur,  
Daelou evid eur mignon eet kuit re abred.

Em c'halon, hirio,  
N'eus nemed garmadennou.  
Garmadenn a zioulder brevet,  
Garmadenn a garantez glaharet.

Em daouarn, hirio,  
N'eus nemed yenijenn.  
Yenijenn da veza an-unan,  
Yenijenn an noz didud, yenijenn an dilez.

Med lavarit din, va mignoned,  
Emaoc'h amañ hirio,  
E vezoc'h aze warhoaz.  
Kement am-eus ezomm  
euz ho kalonou, euz ho taouarn !

Med lavarit din, va mignoned,  
Ez eo beo, ez eo beo hirio



Amis,  
dans ma tête, aujourd'hui,  
il n'est que des " pourquoi ? "  
Pourquoi la mort implacable ?  
Pourquoi la jeunesse si vite fauchée ?

Dans mes yeux, aujourd'hui,  
il n'est que des larmes.  
Larmes pour mon fils, mon frère,  
Larmes pour un ami trop tôt parti.

Dans mon coeur, aujourd'hui,  
il n'est que des cris.  
Cri de silence accablé,  
Cri d' amour meurtri.

Dans mes mains, aujourd'hui,  
il n'est que le froid,  
froid de la solitude,  
froid de la nuit vide et de l'abandon.

Mais dites-moi, amis,  
que vous êtes là aujour-  
d'hui,

que vous serez là  
demain.

J'ai tant besoin  
de vos coeurs, de vos  
mains !



Ha da-vikén  
E baradoz kaer an Aotrou Doue !

Med lavarit din, va mignoned,  
Ez eo beo, e vezo beo da-vikén,  
Peogwir e-neus Jezuz freuzet  
Rouejou ar maro,  
Peogwir eo Jezuz savet a varo da veo !

Lavarit din bepréd !  
Kement am-eus ezomm da gleved kement-se  
Evid kredi c'hoaz !

#### VA C'HOMPAGNON

Dec'h eo eet va c'hompagnon  
gand gwenojenn zu ar maro.  
Morse hiviziken  
n'en em gavin gantañ  
war zouar an dud.  
Ha soñjal e kement-se  
a ra d'am c'halon doaniet  
beza goullo, glaharet, ha leun a c'houlennou.

Dec'h eo eet va c'hompagnon.  
Hag em fenn e tibunan  
a bennadou du,  
a bennadou gwenn ha ruz,

Mais dites-moi, amis,  
qu'il vit, qu'il vit aujourd'hui  
et pour toujours  
dans le beau ciel de Dieu !

Mais dites-moi, amis,  
qu'il vit, qu'il vivra à jamais,  
puisque Jésus a brisé  
les filets de la mort,  
puisque Jésus est ressuscité !

Dites-le moi !  
J'ai tant besoin de l'entendre,  
pour y croire encore !

#### MON COMPAGNON

Hier, mon compagnon s'en est allé  
par le sombre sentier de la mort.  
Plus jamais, désormais,  
je ne croiserai ses pas  
sur la terre des hommes.  
Et d'y penser  
laisse en mon coeur peiné  
vide, tristesse et mille questions.

Hier, mon compagnon s'en est allé.  
Et dans ma tête se déroule  
en séquences noires,  
en séquences blanches et rouges,

film hir e vuez.  
 Hag e tibun dirag va daoulagad  
 'vel eur jabadao foll,  
 deiziou, poltriji, eñvoriou.

Dec'h eo eet va c'hompagnon.  
 Re abred eo, kalz re abred  
 evid poueza ar pezh eo bet,  
 ar pezh e-neus krouet, ar pezh e-neus roet.  
 Re abred, kalz re abred eo...  
 Eun deiz...diwezatoc'h... e c'hellin...

Dec'h eo eet va c'hompagnon.  
 Va unan bremañ, e rankin  
 kenderhel gand va hent.  
 Daoust hag e ouezin klevet e vouez  
 a vouskomz ennon :  
 "Aze emañ atao !"  
 Daoust hag e ouezin anaoud  
 e vezañs dreist an ezvezañs ?

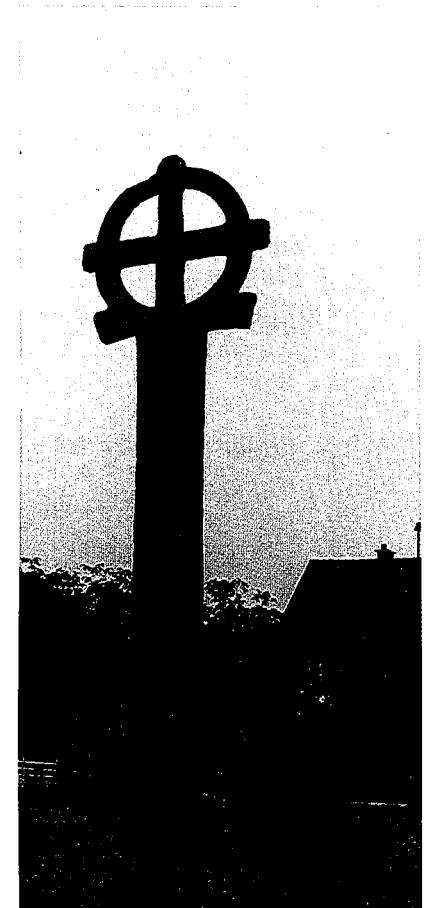
Jezuz, te hag a zo eet kuit eun deiz  
 hag a vev en or c'halonou,  
 feal kompagnon or buez,  
 gra din kredi emañ ennout  
 va c'hompagnon eet kuit,  
 hag emañ atao aze !

le long film de sa vie.  
 Et défilent sous mes yeux  
 comme une folle sarabande,  
 dates, photos et souvenirs.

Hier, mon compagnon s'en est allé.  
 Il est trop tôt, bien trop tôt,  
 pour mesurer ce qu'il a été,  
 ce qu'il a créé, ce qu'il a donné.  
 Il est trop tôt, bien trop tôt ...  
 Un jour ..plus tard ..je le pourrai...

Hier, mon compagnon s'en est allé.  
 Seule, maintenant, je devrai  
 poursuivre mon chemin.  
 Saurais-je entendre sa voix  
 qui murmure en moi :  
 " Je suis toujours là ! "  
 Saurai-je reconnaître  
 sa présence au-delà de l'absence ?

Jésus, toi qui, un jour, t'en es allé,  
 et qui vis en nos coeurs,  
 fidèle compagnon de nos vies,  
 fais-moi croire qu'en toi,  
 mon compagnon qui s'en est allé  
 est toujours là !



Eet eo d'an tu all,  
An hini a zo va c'harantez,  
Va zeneredigez,  
Hag an nor he-deus stlaket.

Ne welan dirazon  
Nemed an nor-ze serret,  
Serret da-viken,  
A zisparti ahanon, da-viken,  
diouz va c'harantez  
Diouz va zeneredigez.

Med petra zo drég an nor-ze ?  
Netra ebéd ? Mann ebéd ? Eun toull doun  
Lonket gantañ va c'harantez,  
Va zeneredigez ?

Hirio, on nehet-maro.  
Ne welan kén nemed an nor  
A zo serret war va c'harantez,  
War va zeneredigez.

Te hag a zo dén a feiz, ro din ar Gomz,  
Komz an esperañs  
A lavaro din ar Vuez,  
Lec'h m'ema va c'harantez  
Va zeneredigez.

Lavared a ra Jezuz dit :  
« Me eo an nor,  
An nor a gas war-zu ar sklêrijenn,  
An nor a sko war-zu ar vuez.  
Sell mad :  
Skei a ra war Heol an Aotrou Doue  
A roio e walc'h da-viken  
D'az karantez, d'az teneredigez ! »



Il est passé de l'autre côté,  
celui qui est mon amour,  
ma tendresse,  
et la porte a claqué.

Je ne vois devant moi  
que cette porte fermée,  
fermée à tout jamais,  
qui - pour toujours -  
me sépare de mon amour,  
de ma tendresse.

Mais qu'y-a-t-il derrière cette porte ?  
Le vide ? Le néant ? Un abîme  
qui a englouti mon amour,  
ma tendresse ?

Aujourd'hui, je ne sais plus.  
Je ne vois que la porte  
qui s'est refermée sur mon amour,  
sur ma tendresse .

Toi qui crois, donne-moi la Parole  
la Parole d'espérance  
qui me dira la Vie  
où est mon amour,  
ma tendresse.

Jésus te dit :  
" Je suis la porte,  
la porte qui mène à la lumière,  
la porte qui s'ouvre sur la vie.  
Regarde bien :  
elle débouche sur le Soleil de Dieu  
qui comblera pour toujours  
ton amour, ta tendresse ! "



## NE C'HELLAN KET KREDI

Ne c'hellan ket kredi e vefe echu toud,  
E vefe eet an trec'h, da viken, gand ar maro.  
Ne c'hellan ket kredi e vefe echu toud,  
Evid an hini a garan.

Nann, ne c'hellan ket kredi  
E vefe goueledet, da vikén, heol he daoulagad,  
He c'hoarzaennou skeduz, douter he mouez,  
Evel eur vagig goueledet e gwagennou ar mor.

Nann, ne c'hellan ket kredi  
E vefe skubet da viken, an abardaeziou sioul,  
Karantez an oaled, levenez ar goueliou  
Evel plouzennou c'hwezet gand an aveliou foll.

Nann, ne c'hellan ket kredi  
E vefe bet diverket ar garantez roet,  
Teneredigez ar c'halonou hag ar c'horvou,  
Evel roud ar paziou war trêz an aot.

Nann, ne c'hellan ket kredi  
E vefe kouezet en o foull al labouriou dianavezet,  
Al labouriou greet mad, an ti savet a-benn ar fin,  
Kouezet oll a-daol-trumm evel eur maner paper.

Nann, ne c'hellan ket kredi ne jomo ganin  
Nemed eñvorennoù hag eur bern fotoioù  
A gollo o liou tamm ha tamm.

## JE NE PUIS CROIRE

Je ne puis croire que tout soit fini,  
que la mort – pour toujours - ait gagné le combat.  
Je ne puis croire que tout soit fini  
pour celle que j'aime.

Non, je ne puis croire le soleil de ses yeux,  
l'éclat de ses rires, la douceur de sa voix  
engloutis à tout jamais, telle une barque  
dans les flots de la mer.

Non, je ne puis croire la paix des soirées,  
l'intimité du foyer, la joie des fêtes  
balayés pour toujours, tels des fétus de paille  
au souffle des grands vents.

Non, je ne puis croire l'amour donné,  
la tendresse des coeurs et des corps,  
sans trace, effacés comme des pas  
par le sable de la mer.

Non, je ne puis croire le labeur obscur,  
le travail bien fait, la maison enfin bâtie,  
écroulés comme un château de cartes  
qui, brusquement s'effondre.

Non, je ne puis croire qu'il ne me restera  
que des souvenirs et un tas de photos  
qui jauniront avec le temps

Felloud a ra din kredi... felloud a ra din kredi  
Ez eo kresket he c'halon, sebezet he daoulagad,  
Treusfurmet he c'horv, he c'harantez bremañ peurbaduz

El leunder  
E ti an Aotrou Doue.

Felloud a ra din kredi  
Pa 'z eo bet Jezuz trec'h d'ar maro  
Er stourm evid ar Vuez.

#### DAOUST DIN DA GAOUD DOUETAÑS

Daoust din da veza ankeniet ha da gaoud aon,  
E fell din kredi  
E vezo peoc'h an Aotrou Doue,  
Asamblez ganin,  
Pa vezin war va zremenvan.

Daoust din da gaoud douetañs, ha da lavared « perag ? »

E fell din kredi  
E skoio dor ar maro,  
Digor frank evidon,  
War ar sklêrijenn.

Daoust din da veza c'hwitet ha chomet berr aliez,

E fell din kredi  
E vezo lammet kuit

Je veux croire... je veux croire  
son coeur dilaté, ses yeux éblouis,  
son corps transfiguré, ses amours éternisés  
dans la plénitude  
en la maison de Dieu.

Je veux le croire  
puisque Jésus a gagné - contre la mort -  
le combat de la Vie.

#### MALGRE MES DOUTES

Malgré mes angoisses et mes peurs,  
je veux croire  
que la paix de Dieu  
m'accompagnera  
dans le grand passage qui m'attend.

Malgré mes doutes et mes " pourquoi ",  
je veux croire  
que la porte de la mort  
s'ouvrira, pour moi, toute grande  
sur la lumière.

Malgré mes échecs et mes ratés,  
je veux croire  
que la clarté de Dieu

Lodenn deñval va deveziou  
Gand sklêrder an Aotrou Doue.

Daoust d'am gwanded ha d'am laoskentez,  
E fell din kredi  
E vezo dastumet  
Bleuniou va buez dister  
Gand madelez an Aotrou Doue.

En desped d'am huñvreou ha d'am esper brevet,  
E fell din kredi  
E vezo digemeret  
Sammad va dizesperañs  
Gand divrec'h an Aotrou Doue.

Daoust d'am nozveziou du, ha d'am foaniou,  
E fell din kredi  
E vezin-me penn-da-benn sklêrijennet  
Gand heol an Aotrou Doue  
Hag e sklêrder.

Daoust din da veza war henchou-dall, ha war wenojennou kollet,  
E fell din kredi  
Emaon o vond etrezeg an Aotrou va Doue  
Evid en em gavoud gantañ  
E kreiz e Garantez.

effacera les ombres  
de mes jours.

Malgré mes faiblesses et mes lâchetés,  
je veux croire  
que la bonté de Dieu  
recueillera les fleurs  
de mon humble vie.



Malgré mes rêves et mes espoirs brisés,  
je veux croire  
que les bras de Dieu  
accueilleront le poids  
de ma désespérance.

Malgré mes nuits et mes souffrances,  
je veux croire  
que le soleil de Dieu  
illuminera tout mon être  
de sa belle clarté.

Malgré mes impasses et mes sentiers perdus,  
je veux croire  
que je m'en vais vers mon Dieu,  
pour le grand rendez-vous  
de l'Amour.

AU COEUR DE LA SOUFFRANCE  
OSER UNE PAROLE D'ESPERANCE



*E-KREIZ AR BOAN*

*KREDI LAVARED EUR  
GOMZ A ESPERANS*

Mignoned, c'hoant am-bije hepkén  
rei deoc'h va mousc'hoarz,  
astenn deoc'h va daouarn,  
beza en ho kichenn,  
evel-se, heb gér ebed,  
heb prezegenn ebed.

Ha koulskoude, gand va foan ha va esperañs  
gand va douetañs ha va c'hoant kredi,  
e teu ennon, evidoc'h, eur gomz,  
eur gomz deuet euz va foan,  
eur gomz deuet euz va feiz.

Evidoc'h eo chomet a-zav e hent  
e penn ar maro...

*Evitañ eo ar valeadenn laouen,  
ar c'hanou hag ar c'hoarzou  
war henchou Doue.*

Evidoc'h e seblant echu pep tra,  
hag an esperañs brevet da viken...

*Evitañ, echu gantañ e labour  
eo penn-kenta pep tra,  
e peurbadelez ar garantez.*

Evidoc'h eo an dezerz,  
goullo ho penn hag ho kalon...

*Evitañ eo ar vuhez  
hag al leunder  
... hag ema o vleunia.*

Amis, je voudrais seulement  
vous donner mon sourire,  
vous tendre les mains,  
être à vos côtés,  
simplement, sans mots,  
ni discours.

Et pourtant, avec ma peine et mon espoir,  
avec mes doutes et mon désir de croire,  
surgit en moi, pour vous, une parole,  
une parole venue de ma peine,  
une parole venue de ma foi :

Pour vous, sa route s'est arrêtée  
au bout de la mort...

*Pour lui, c'est la joyeuse marche,  
les chants et les rires  
sur les chemins de Dieu.*

Pour vous, tout semble fini,  
et l'espoir à jamais brisé...

*Pour lui, tout commence,  
son labeur achevé,  
dans l'éternité de l'amour.*

Pour vous, c'est le désert  
et le vide dans la tête et le cœur...

*Pour lui, c'est la vie,  
et la plénitude,  
et tout son être épanoui.*

Evidoc'h eo an noz  
ha ne oar kén sklêrijenn an deiz...

*Evitañ eo goulou-deiz luheduz  
splanner Doue  
a wel gand e zaoulagad estlammet.*

Evidoc'h eo Gwener ar Groaz  
ha kroaz ar C'halvar...

*Evitañ eo Pask  
ha mintin an Adsao da veo...*

#### N'OUZON KET PENAOZ

N'ouzon ket penaoz,  
med kredi a ran  
e baradoz braz an Aotrou Doue,  
e vezi te,  
gand da zivrec'h ken tener,  
da zaoulagad ken kaer,  
da vouez ken dous.

N'ouzon ket penaoz,  
med kredi a ran  
e baradoz braz an Aotrou Doue,  
da viken e vezi te,  
gand da galon frank,  
da eünded goulennuz,

Pour vous, c'est la nuit,  
qui ne sait plus la lumière du jour...

*Pour lui, c'est l'aube fulgurante  
de la splendeur de Dieu  
que contemplant ses yeux émerveillés.*

Pour vous, c'est Vendredi-Saint  
et la croix du calvaire...

*Pour lui, c'est Pâques  
et le matin de la Résurrection.*

#### JE NE SAIS PAS COMMENT



Je ne sais pas comment,  
mais je crois que  
dans le grand ciel de Dieu,  
tu seras toi,  
avec tes bras si tendres,  
tes yeux si beaux,  
ta voix si douce.

Je ne sais pas comment,  
mais je crois que  
dans le grand ciel de Dieu,  
pour toujours, tu seras toi,  
avec ton grand coeur,  
ta droiture exigeante,

da garantez evid al labour  
ha da zaouarn bepred digor.

N'ouzon ket penaoz,  
med kredi a ran  
e baradoz braz an Aotrou Doue,  
da viken, e vezi te,  
gand ar pezh 'peus hadet,  
ar pezh 'peus savet,  
hag ar pezh 'peus roet.

N'ouzon ket penaoz,  
med kredi a ran  
e baradoz braz an Aotrou Doue,,  
da viken, e vezi te,  
gand on teneridigeziou laouen,  
or poaniou eet e-biou deom,  
or stourmou gouzañvet.

N'ouzon ket penaoz,  
med kredi a ran  
e baradoz braz an Aotrou Doue,,  
da viken, e vezi te.  
Da garantez a dreuzo ar maro.  
Treuzfurmet 'vezo da vuez.  
Da leunder kaset da benn.

Kredi a ran an dra-ze, rag gand Jezuz  
eo bet prometet deom.

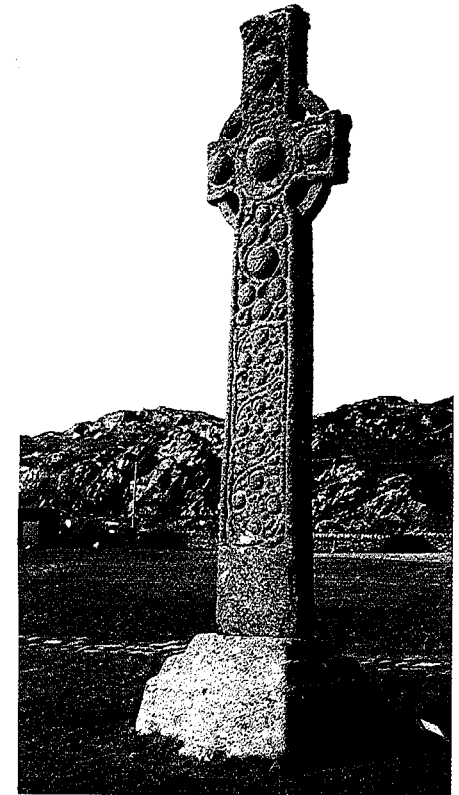
ton amour du travail  
et tes mains toujours ouvertes.

Je ne sais pas comment,  
mais je crois que  
dans le grand ciel de Dieu,  
pour toujours, tu seras toi,  
avec ce que tu as semé,  
ce que tu as bâti,  
et ce que tu as donné.

Je ne sais pas comment,  
mais je crois que  
dans le grand ciel de Dieu,  
pour toujours, tu seras toi,  
avec nos tendresses amusées,  
nos peines dépassées,  
nos luttes endurées.

Je ne sais pas comment,  
mais je crois que  
dans le grand ciel de Dieu,  
pour toujours, tu seras toi.  
Ton amour passera la mort.  
Ta vie sera transformée.  
Ta plénitude sera accomplie.

Je le crois, puisque Jésus  
nous l'a promis.



TE HAG A C'HOUZANV, TE HAG A OUEL..

Te hag a c'houzañv, te hag a ouel,  
peogwir ema o paouez mond kuit unan euz ar re a garez,  
daoust hag hir-zoñjet 'peus, eun deiz, war istor  
ar c'hreunenn winiz ?

Dec'h eo kouezet ar c'hreunenn winiz  
war an douar rouz.  
E donded an ero,  
gand soc'h an alar, eo bet douaret...  
Echu gantañ e labour, eo eet kuit al labourer-douar,  
o lezel ar c'hreunenn winiz da vervel en douar rouz.

Te, ha ne ouezez nemed an diwar-c'horre,  
ne welez nemed an douar rouz,  
hag e kav dit eo kollet ar c'hreunenn winiz.  
Med al labourer-douar e-neus he hadet  
a oar mad e teuio, eur mintinvez, ar c'hreunenn winiz  
da ziwan euz an douar rouz,  
hag e-kreiz an hañv,  
e savo eur penn-éd alaouret.

Gwechall, eur gwener d'an noz, 'vel eur c'hreunenn winiz,  
eo bet lakeet Jezuz en eur bez teñval  
gand Jozef a Arimatea hag e vignoned.  
Gwechall, d'ar mintin leun a heol, 'vel eur penn-éd kaer alaouret,  
eo adsavet Jezuz, ha Beo da virviken

Te hag a c'houzañv, te hag a ouel,  
hag intentet 'peus ar feiz hag an esperañs a zo va re?

TOI QUI SOUFFRES, TOI QUI PLEURES ...

Toi qui souffres, toi qui pleures,  
parce que l'un des tiens vient de partir,  
as-tu, un jour, médité sur l'aventure  
du grain de blé ?

Hier, le grain de blé  
est tombé sur la terre brune.  
Au plus profond du sillon,  
le soc de la charrue, durement, l'a enfoui...  
Et son labeur achevé, le paysan s'en est allé,  
laissant le grain de blé mourir dans la terre brune.

Toi qui ne sais que l'apparence,  
tu ne vois que la terre brune,  
et tu crois disparu, le grain de blé..  
Mais le paysan qui l'a semé  
sait bien qu'un beau matin, le grain de blé  
émergera de la terre brune,  
et qu'en plein milieu de l'été,  
surgira un bel épi doré.

Autrefois, un vendredi noir, comme un grain de blé,  
Joseph d'Arimatea et ses amis ont déposé Jésus  
dans un tombeau tout sombre.  
Autrefois, à l'aube ensoleillée, comme un bel épi doré,  
Jésus s'est relevé, et pour toujours Vivant.

Toi qui souffres, toi qui pleures,  
as-tu compris la foi et l'espérance qui sont miennes ?

Dec'h eo en em roet or mignon da gousked.

'Vel eur c'hreunenn winiz, 'vel Jezuz,  
e kousko en douar rouz...

Med en nevez-amzer, er sklêrijenn,  
'vel eur penn-éd alaouret, 'vel Jezuz,  
e savo, leun a vuez  
gand heol braz an Aotrou Doue

### E DOR AR BARADOZ

Kemeret e-neus an hent, va mignon,  
Hag em-eus huñvreet, en nozvez-mañ,  
e oa o skei war dor ar baradoz .

En va huñvre, em-eus gwelet,  
war dreuzou ar baradoz,  
va mignon o selled,  
glaharet ha dipitet,  
ouz e goz-truillou hag e voutou kaillaret,  
hag e soñje, truezuz,  
e reuzeudigeziou ha stokadou e vuez.

Neuze, en va huñvre, em-eus gwelet,  
war dreuzou e di,  
ar Mestr o vouse'hoarzin d'am mignon.

Hag am-eus e glevet o lavared :

" Digemer mad dit, va mignon !

Deus 'ta, deus 'ta em zi ! "

Hier, notre ami s'est endormi.

Comme un grain de blé, comme Jésus,  
il dormira dans la terre brune...  
Mais, au printemps, dans la lumière,  
comme un épi doré, comme Jésus,  
il se lèvera, tout plein de vie  
au grand soleil de Dieu

### A LA PORTE DU PARADIS

Il a pris la route, mon ami,  
et j'ai rêvé, cette nuit,  
qu'il sonnait à la porte du Paradis.

Dans mon rêve, j'ai vu,  
au seuil du paradis,  
mon ami qui regardait,  
tout peiné, tout déçu,  
se vieilles guenilles et ses souliers crottés,  
et songeait, tout tristement,  
aux misères, aux ratés de sa vie.

Alors, dans mon rêve, j'ai vu,  
sur le seuil de chez Lui,  
le Maître qui souriait à mon ami.  
Et je l'ai entendu qui disait :  
" Sois le bienvenu, mon ami !  
Entre, entre donc chez Moi ! "

En va huñvre 'm-eus komprenet  
e selle ar Mestr  
ouz kalon va mignon,  
e huñvreou, e esperou, e boaniou,  
ha karantez ken eeun e vuez,  
muioc'h eged e vankou hag e behejou.

En va huñvre, 'm-eus gwelet,  
ouz taol vraz ar Baradoz,  
ar gouel kaer a familh.  
Hag em-eus klevet ar Mestr o lavared :  
" Deus da azeza, va mignon !  
'Doug da vuez, euz da wella,  
'peus servichet, 'peus karet.  
Deus bremañ da ziskuiza !  
Deus da azeza, va mignon !

Gouzañvet 'peus, leñvet 'peus,  
poaniet 'peus, mousc'hoarzet 'peus.  
Deus bremañ ha da viken,  
da laouennaad gand va mignoned! "

Eet eo va mignon da di ar Mestr.  
hag e kredan ema o chom en e Varadoz.



Dans mon rêve, j'ai compris  
que le Maître regardait  
le coeur de mon ami,  
ses rêves, ses espoirs, ses peines,  
et l'amour tout simple de sa vie,  
plus que ses failles et son péché.

Dans mon rêve, j'ai vu,  
à la grande table du Paradis,  
la belle fête de famille.  
Et j'ai entendu le Maître qui disait :  
" Viens t'asseoir, mon ami !  
Au long de ta vie, de ton mieux,  
tu as servi, tu as aimé.  
Viens maintenant te reposer !  
Viens t'asseoir, mon ami !

Tu as souffert, tu as pleuré,  
tu as peiné, tu as souri.  
Viens maintenant, et à jamais,  
te réjouir avec mes amis ! "

Il s'en est allé chez le Maître, mon ami.  
Et je crois qu'il vit dans son Paradis.

A ! Ma vefen sur eo eüruz... !  
Neuze e vefe skañvoc'h va foan !

O ya ! Eüruz eo !  
O ya ! Beva 'ra er sklêrijenn !  
Roit aotre  
d'eun den a feiz dilorc'h d'henn lavared deoc'h,  
gand komzou e galon,  
gand komzou e feiz.

Peogwir e-neus Jezuz treuzet ar maro,  
peogwir e-neus brevet rouejou  
ar blanedenn zu,  
peogwir e-neus difoupet  
er sklêrijenn, libr ha beo !

...ive, gand Jezuz,  
deus difoupet er sklêrijenn,  
erfin libr...hag eüruz !

Peogwir e-neus Jezuz treuzet an noz,  
peogwir eo bet treuzfurmet e Doue  
e gorr,  
e vuez, ar pezh eo penn-da-benn,

... ive, 'vel Jezuz,  
a zo tremenet e Doue.  
O weled he Aotrou,  
eo bet teuzet he c'halon gand ar garantez  
hag he-deus lavaret : " Pardonit din, va Doue ! "

Ah ! Si j'étais sûre que ...est heureuse !  
Alors, ma peine serait moins lourde !

Mais oui ! Elle est heureuse !  
Mais oui ! Elle vit dans la lumière !  
Permettez  
qu'un humble croyant vous le dise,  
avec les mots de son coeur,  
avec les mots de sa foi.



Puisque Jésus a passé la mort,  
puisqu'il a rompu les filets  
du noir destin,  
puisqu'il a débouché  
dans la lumière, libre et vivant !

...aussi, avec Jésus,  
a surgi dans la lumière,  
enfin libre ...et heureuse !

Puisque Jésus a passé la nuit,  
puisqu'en Dieu ont été transfigurés  
son corps,  
sa vie, son être,

... aussi, comme Jésus,  
a passé en Dieu.  
En voyant son Seigneur,  
son coeur a fondu d'amour  
et elle a dit : " Pardon, mon Dieu ! "

Neuze e-neus an Aotrou  
 treuzfurmet he sell,  
 he mousc'hoarz,  
 he c'halon, he c'haranteziou,  
 he buez penn-da-benn.

Hag eo torret da viken  
 he zehed hag he naon  
 a levez, a garantez, a eürusted.  
 Beo eo,  
 beva a ra er sklêrijenn !

#### KOMZOU EUR MIGNON

Eet eo,  
 hag he ezvezañs a ra poan deoc'h.  
 Anaoud a rit, her gouzoud a ran, ar zioulder didreuzuz  
 ha noz yen ar goañv.  
 Sklaset eo ho kalonou ha sec'h ho taoulagad  
 dre forz leñva.

Eet eo,  
 ha n'ho-peus dremmwel ebed kén.  
 Ezomm ho-peus, her gouzoud a ran, euz unan bennag,  
 eur mignoniaj dous ha sellou a beoc'h,  
 evid kredi en eur mintinvez all.

Alors, le Seigneur  
 a transfiguré son regard,  
 son sourire,  
 son cœur, ses amours,  
 sa vie tout entière.

Et sont comblés à tout jamais  
 sa soif et sa faim  
 de joie, d'amour, de bonheur.  
 Elle vit,  
 elle vit dans la lumière !



#### PAROLES D'UN AMI

Elle est partie,  
 et vous avez mal de son absence.  
 Vous connaissez, je le sais, l'impénétrable silence  
 et la froide nuit de l'hiver.  
 Vos cœurs sont glacés, et vos yeux desséchés  
 à force de pleurer.

Elle est partie,  
 et vous n'avez plus d'horizon.  
 Vous avez besoin, je le sais, d'un peu de présence,  
 d'une douce amitié et de regards apaisés,  
 pour croire en un autre matin.

Eet eo,  
ha ne ehanit ket, her gouzoud a ran, da youhal : " Perag? "  
Med eviti - asantit henn larfen deoc'h -  
kalon Doue hepkén  
a c'helle terri he re vraz sehed a eürusted.

Eet eo  
da vro an tu all.  
Med eviti - asantit henn larfen deoc'h -  
e sked dija, kredi a ran,  
nevez-amzer peurbaduz ar Vuez.  
hag e wél, a-dal dezi, souezet mik,  
dremm he Doue.

Eet eo, eet diwar-wél evid ho taoulagad.  
Med eviti, 'vel evid Jezuz - asantit henn larfen deoc'h-  
n'eus mui na klouejou, nag harzou.  
Hag atao e vezo aze disgweluz  
'doug ho teiziou hag ho nozveziou.

Eet eo,  
hag evidoc'h eo stanket an amzer da zond.  
Med -asantit henn larfen deoc'h -  
felloud a ra din, evidoc'h, kredi en eur mintin all,  
peogwir eo savet Jezuz a varo da veo  
hag e kinnig deoc'h e zorn,  
evid ober eur paz all c'hoaz...warhoaz !

Elle est partie,  
et vous ne cessez, je le sais, de crier : " Pourquoi ? "  
Mais pour elle - acceptez que je le dise -  
seul, le Coeur de Dieu  
pouvait combler sa trop grande soif de bonheur.

Elle est partie  
vers le pays de l'envers.  
Mais pour elle - acceptez que je le dise -  
brille déjà, je le crois,  
l'éternel printemps de la Vie.  
Et elle voit, face à face, éblouie,  
le visage de son Dieu.

Elle est partie, disparue à vos yeux.  
Mais pour elle, comme pour Jésus - acceptez que je le dise -  
il n'est plus ni barrières, ni frontières.  
Et toujours, elle sera l'invisible présence  
de vos jours, de vos nuits.

Elle est partie,  
et pour vous, l'avenir est bouché.  
Mais - acceptez que je le dise -  
je veux, pour vous, croire en un autre matin,  
puisque Jésus est ressuscité  
et vous tend la main,  
pour faire encore un autre pas ...demain !

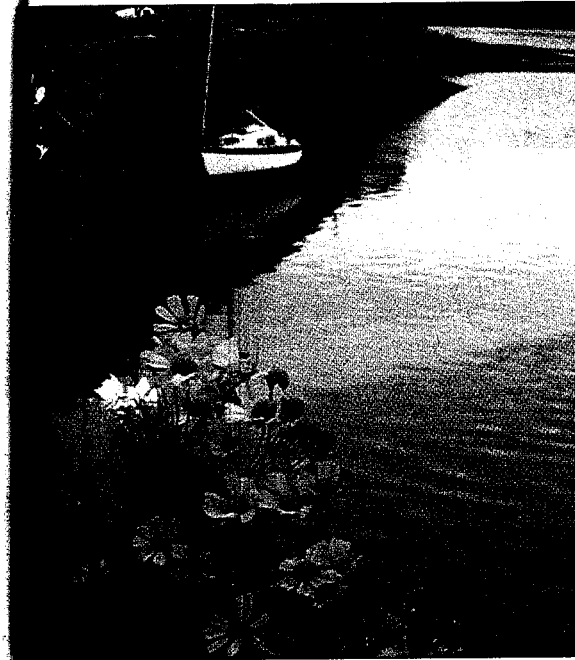
Serret e-neus e zaoulagad...  
Glaz e oant, pe gwer pe griz,  
N'ouzon ket...ne ra forz !  
Med her gouzoud a ran...

Leun a heol eo bet e zaoulagad,  
estlammet ma veze,  
gand ar mintinveziou sklêr  
ha rustar ar c'huz-heol,  
gand ar mor dirollet,  
an eostou alaouret,  
deliou an diskar-amzer  
ha bloñsou an nevez-amzer...

*'Vel daoulagad Jezuz o solded  
ouz an oabl ruz teñval, en abardaez,  
ouz lili ar parkeier  
en e vro gaer a Balestin,  
ouz al laboused oc'h ober o neiz  
e kleuz ar gwez braz.*

Lugernuz eo bet e zaoulagad,  
estlammet ma veze,  
gand mousc'hoarz e vugale,  
teneridigez eur wreg  
kaer, dous ha karantezuz,  
ha levezet ar c'halonou unanet,  
tro-dro d'an daol a famill...

Ses yeux se sont fermés...  
Ils étaient bleus, verts ou gris,  
je ne sais...qu'importe !  
Mais je le sais...



Ses yeux se sont ensoleillés,  
émerveillé qu'il était,  
à la vue des matins clairs  
et des couchers rutilants,  
de la mer déchaînée  
des moissons dorées,  
des feuilles d'automne  
et des bourgeons printaniers...

Comme les yeux de Jésus contem-  
plant  
le ciel rouge sombre, dans le soir,  
les lys des champs  
en sa belle terre de Palestine,  
ou les oiseaux nichant  
aux creux des grands arbres.

Ses yeux ont brillé,  
ébloui qu'il était,  
par le sourire de ses gosses,  
la tendresse d'une compagne  
belle, douce et aimante,  
et la joie des cœurs à l'unisson,  
autour de la table de famille...

*'Vel daoulagad Jezuz, fromet  
gand teneridigez eur vamm,  
pe mignonij Betani,  
e ti Lazar, Marta ha Mari.*

Teñvalleet eo bet e zaoulagad,  
spontet ma veze,  
gand stad truezuz ar bed,  
gand heuliad dihouzañvuz ar feulsteriou,  
an torfejou hag ar brezelioù,  
ar vizer digreduz  
ha kement a draou euzuz c'hoaz  
a zizremm an dud,  
e vreudeur...

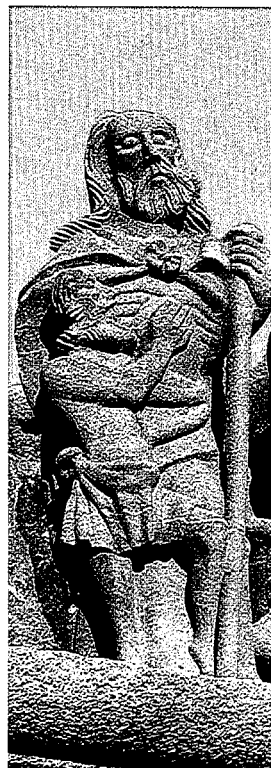
*'Vel daoulagad Jezuz, leun a druez  
o weled moriou a dud o kantreal  
ha kollet 'vel deñved heb pastor,  
o weled ar c'hlaskerien-vara, an dud mahagnet  
hag an oll re wasket gand ar vuez.*

Leñvet o-deus e zaoulagad,  
doaniet ma veze,  
gand glahar eur vamm  
pa varve he bugel,  
gand an digenvez,  
ar vizer hag anken an deiz war-lerc'h...

*'Vel daoulagad Jezuz, o leñva  
war boan intañvez Naïm,  
pe war distruj da zond Jeruzalem,  
e gêr.*

Comme les yeux de Jésus, ému  
de la tendresse d'une mère,  
ou de l'amitié de Béthanie,  
chez Lazare, Marthe et Marie.

Ses yeux se sont voilés,  
effrayé qu'il était,  
au triste spectacle du monde,  
de l'insoutenable cortège de violences,  
crimes et guerres,  
de l'incroyable misère  
et de tant d'autres horreurs  
défigurant les hommes,  
ses frères...



Comme les yeux de Jésus, plein de pitié  
à la vue des foules errantes  
et perdues comme des brebis sans berger,  
à la vue des mendiants, des estropiés  
et de tous les blessés de la vie.

Ses yeux ont pleuré,  
peiné qu'il était,  
devant le chagrin d'une mère  
perdant son enfant,  
devant la solitude,  
la misère et l'angoisse du lendemain...

Comme les yeux de Jésus, pleurant  
la peine de la veuve de Naïm,  
ou la ruine à venir de Jérusalem,  
sa ville.

Serret eo e zaoulagad,  
med hirio ec'h hir-zellont  
- red eo kredi kement-se -  
ouz dremm Doue  
en neñvou nevez  
hag en douar nevez.

Kredom kement-se.  
Rag skrivet eo e leor Job :  
" *Gand va c'horv,*  
*en em zallhin em zav.*  
*Ha gand daoulagad va chorv,*  
*e welin Doue ! "*

#### EUZ DOUAR AN DUD

Euz douar an dud, c'hwi hag a garan,  
ez on eet war-zu douar Doue.  
E penn va beaj,  
on 'n em gavet gand Dremm kaer an Aotrou a deneridigez.  
Hag em-eus adkavet, va c'halon leun a levenez, on oll dud, eet em raog.

Euz douar Doue, euz an nec'h, 'vel a leverer,  
e fell din komz ouzoc'h c'hwi am-eus kement kare,  
hag a ouezan bremañ leun a zoan hag a zaelou.  
War zouar an dud, c'hwi hag a garan,  
'm-eus anavezet an heol ha sklêrijenn dous  
an deiziou kaer a levenez, a c'houel, a eürusted sioul,  
en ho kichenn, c'hwi hag a garan, ...e-kichenn ar vignoned.

Ses yeux se sont fermés,  
mais ils contemplent aujourd'hui  
- il faut le croire -  
le visage de Dieu  
dans les cieux nouveaux  
et la nouvelle terre.

Croyons-le.  
Car il est écrit au Livre de Job :  
" Avec mon corps,  
je me tiendrai debout.  
Et de mes yeux de chair,  
je verrai Dieu ! "

#### DE LA TERRE DES HOMMES

De la terre des hommes, mes aimés,  
je m'en suis allée vers la terre de Dieu.  
Au bout du voyage,  
j'ai rencontré le beau Visage du Seigneur de tendresse.  
Et j'ai retrouvé, le coeur en joie, tous les nôtres, avant moi partis.

De l'autre terre de Dieu, de là-haut, comme on dit,  
je veux vous parler, à vous que j'ai tant aimés,  
et que je sais tout pleins de peine et de pleurs.  
Sur la terre des hommes, mes aimés,  
j'ai connu le soleil et la douce lumière  
des beaux jours de joie, de fête, de tranquille bonheur,  
auprès de vous, mes aimés, ...auprès des amis.

War zouar an dud, 'm-eus anavezet an noz,  
hag an deiziou du a skuizder,  
a zoursi, a boan, beteg dreist din.

War zouar an dud, 'vel ma c'hellen,  
'm-eus klasket an eüinded hag ar vadelez, ar justis hag ar vreudeuriez.  
Euz va gwella 'm-eus servichet va breudeur ha va Doue.  
Deoc'h c'hwi hag a garan, 'm-eus roet va c'halon  
hag oll nerz va c'harantez.

Bremañ p'eo echu va hent war zouar an dud,  
erfin, em-eus gounezet ar sklêrijenn. Da viken, ez on euz an neñv.  
Amañ em-eus lezet va foaniou ha va daelou.  
Ne anavezan kén nemed eürusted ha peoc'h da virviken.

Ma 'z-on euz an neñv, c'hwi hag a garan,,  
ez on c'hoaz euz douar an dud.  
Ma ne c'hell ket ho taoulagad gweled va re,  
ma 'z-eo eet da get va zremm evidoc'h,  
emaon tostig-tost ouzoc'h.  
E Doue emaon, med chom a ran en ho kichenn,  
gand va oll nerz, gand va c'harantez.  
Aze emaon, aze e vin...atao.

Pedit hepkén an Doue a zantelez :  
ra c'hlannaio va ene a bep skeud, a bep saotr.  
Hag e kanin, gand ar re zaveteet, gloar va Doue da virviken..

Sur la terre des hommes, j'ai connu la nuit,  
et les jours noirs de fatigue,  
de soucis, de souffrance, à n'en plus pouvoir.

Sur cette terre des hommes, comme je l'ai pu,  
j'ai voulu la droiture et la bonté, la justice et la fraternité.  
J'ai servi de mon mieux, mes frères et mon Dieu.  
A vous, mes aimés, j'ai donné mon coeur  
et toute la force de mon amour.

Maintenant que s'est achevé mon chemin sur la terre des hommes,  
enfin, j'ai gagné la lumière. Pour toujours, je suis du ciel.  
Ici, j'ai laissé les peines et les larmes.  
Je ne connais que le bonheur et la paix à tout jamais.

Si je suis du ciel, mes aimés,  
je suis encore de la terre des hommes.  
Si vos yeux ne peuvent croiser les miens,  
si mon visage a disparu de vos horizons,  
je suis tout près de vous.  
Je suis en Dieu, mais je reste à vos côtés,  
de toute ma présence, avec tout mon amour.  
Je suis là, je serai là... toujours.

Priez seulement le Dieu de sainteté :  
qu'il purifie mon âme de toute ombre, de toute saleté.  
Et je chanterai, avec les sauvés, la gloire de mon Dieu, pour l'éternité.



**EN QUEL DIEU...**  
**METTONS-NOUS NOTRE FOI ?**



***E PESEURT DOUE...***  
***E LAKOM-NI OR FEIZ ?***

## AN DOUE A GREDAN ENNAN

An Doue a gredan ennañ  
n'eo ket  
an hini a c'halvfe davetañ,  
a zilamfe diouz va c'harantez  
ar re a garan,  
an hini a gemerfe plijadur gand va foaniou.

An Doue a gredan ennañ  
n'eo ket  
eur barner didruez,  
eur c'hontaouer a bouezfe or buez  
war e valañs vraz,  
unan pell ha dizeblant.  
An Doue-se n'eo ket Doue Jezuz,  
An Doue-se n'eo ket va Doue !

An Doue a gredan ennañ  
eo an hini a zo ganeom en or buez,  
an hini a gemer perz en or poaniou,  
an hini a leñv gand ar re a leñv,  
an hini a c'houzañv gand ar re a c'houzañv.  
An Doue truezuz eo !

An Doue a gredan ennañ eo,  
an hini a zigemer, digor braz e zivrec'h,  
daoust d'o c'hignadennou,  
daoust d'o zruillou,  
daoust d'o boutou kaillaret,  
ar re ne c'hellont ket beva kén.

## LE DIEU AUQUEL JE CROIS

Le Dieu auquel je crois  
n'est pas  
celui qui rappellerait à lui,  
qui ôterait à mon affection  
ceux que j'aime,  
celui qui prendrait plaisir à nos souffrances.

Le Dieu auquel je crois  
n'est pas  
un juge impitoyable,  
un comptable qui pèserait nos vies  
sur sa grande balance,  
un être lointain et indifférent.  
Ce Dieu-là n'est pas le Dieu de Jésus,  
Ce Dieu-là n'est pas mon Dieu !

Le Dieu auquel je crois,  
c'est celui qui accompagne nos vies,  
celui qui partage nos peines,  
celui qui pleure avec ceux qui pleurent,  
celui qui souffre avec ceux qui souffrent.  
C'est le Dieu compatissant !

Le Dieu auquel je crois,  
c'est celui qui accueille, les bras ouverts,  
malgré leurs écorchures,  
malgré leurs guenilles,  
malgré leurs souliers crottés,  
ceux qui n'en peuvent plus de vivre.



An Doue a garantez hag a bardon eo !  
 An Doue a gredan ennañ,  
 eo an hini a ro an eûrusted,  
 al levenez, ar vuez  
 d'ar re o-deus sehed a garantez,  
 a vuez leun, a beurbadelez.  
 An Doue a leunded eo !

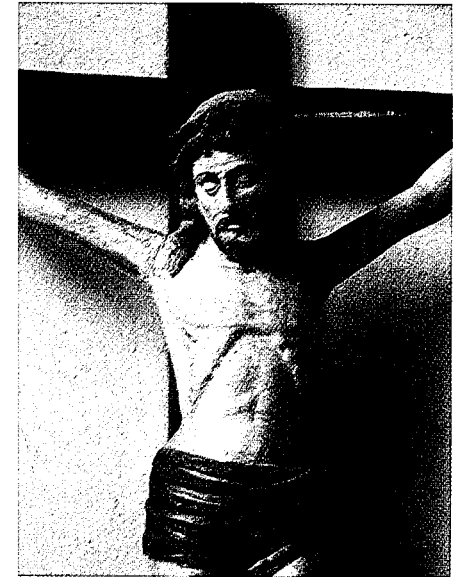
#### NE LAVARAN KET E OUEZFEN

Ne lavaran ket e ouezfen  
 petra eo an den, petra eo e galon,  
 petra eo e vuez, petra eo e varo.

Felloud a ra din deski gand Jezuz Krist  
 ar feiz e Doue,  
 ar feiz en den,  
 ar feiz er vuez.

Kredi a ran e Doue Jezuz Krist,  
 mignon an den,  
 mad ha trugarezuz,  
 a c'halv pep hini da vond  
 beteg penn e hent.

C'est le Dieu d'Amour et de Pardon !  
 Le Dieu auquel je crois,  
 c'est celui qui donne le bonheur,  
 la joie, la vie  
 aux assoiffés d'amour,  
 d'absolu, d'éternité.  
 C'est le Dieu de plénitude !



#### JE NE PRETENDS PAS SAVOIR

Je ne prétends pas savoir  
 ce qu'est l'homme, ce qu'est son coeur,  
 ce qu'est sa vie, ce qu'est sa mort.

Je veux apprendre de Jésus Christ  
 la foi en Dieu,  
 la foi en l'homme,  
 la foi en la vie.

Je crois au Dieu de Jésus Christ,  
 ami de l'homme,  
 bon et compatissant,  
 qui appelle chacun à aller  
 au bout de son chemin.

Kredi a ran en den.  
Daoust d'an droug en e galon,  
daoust d'an droug en e vuez,  
en tu all d'ar pezh a weler,  
e kredan eo an den  
sekred ha mister.  
Ha peogwir e-neus Jezuz hen lavaret din,  
e kredan ez eo  
euz ouenn Doue.

Kredi a ran er Vuez,  
e tu kuz ar maro  
hag a zo an digor  
da Vuez Doue e-unan.

Ne ouezan netra euz ar Vuez-se.  
Med kredi a ran enni,  
rag roet e-neus Doue an dorn  
da Jezuz a Nazared  
evid e adsevel euz ar maro

Kredi a ran er Vuez a zeu euz Doue  
hag or c'has en-dro da Zoue.

Kredi a ran e tigo,ro,  
eun deiz, on daoulagad,  
hag e welim splannder  
on Doue, en e vintinvez peurbadel.

Je crois en l'homme.  
Malgré le mal de son cœur,  
malgré le mal de sa vie,  
au-delà du visible,  
je crois que l'homme  
est secret et mystère.  
Et puisque Jésus me l'a dit,  
je crois qu'il est  
de la race de Dieu.

Je crois à la Vie,  
à la face cachée de la mort  
qui est l'entrée  
dans la Vie même de Dieu.

Je ne sais rien de cette sur-Vie.  
Mais je la crois,  
parce que Dieu a tendu la main  
à Jésus de Nazareth  
pour le relever de la mort.

Je crois à la Vie qui vient de Dieu  
et nous ramène à Dieu.

Je crois qu'un jour,  
nos yeux s'ouvriront,  
et nous verrons la splendeur  
de notre Dieu, dans son éternel matin.

Gand an Iliz,  
e kredan e Doue Jezuz Krist :  
an Doue a deneridigez,  
an Doue tomm ouz an dud,  
an Doue a gar ar vuez.  
Kredi a ran eo brasoc'h e garantez  
eged on douetañs hag or mankou.

Gand an Iliz,  
e kredan e Doue Jezuz Krist :  
an Doue a oar istima talvoudegez  
buez eun den,  
an Doue a gar an den libr ha kirieg,  
an Doue a fell dezañ e vefe eüruz.  
Kredi a ran e krou Doue bemdez  
amzer da zond ar bed.

Gand an Iliz,  
e kredan e Doue Jezuz Krist :  
Spered Doue a blav war ar bed koz,  
a ra deom mond er-mêz euz or beziou,  
hag on dalc'h en or sav.  
Kredi a ran ema Spered Doue  
o labourad er bed.

Gand an Iliz,  
e kredan e Doue Jezuz Krist :  
an Doue hag e-neus savet e Vab da veo,  
kenta-ganet eun niver braz a vreuteur,  
an Doue a zigor d'an dud  
doriou ar Vuez.  
Kredi a ran e vo eun deiz,  
bodet an oll dud  
er bed nevez.

Avec l'Eglise,  
je crois au Dieu de Jésus Christ :  
le Dieu de tendresse,  
le Dieu chaleureux,  
le Dieu qui aime la vie.  
Je crois que son Amour est plus grand  
que nos doutes et nos faiblesses.

Avec l'Eglise,  
je crois au Dieu de Jésus Christ :  
le Dieu qui sait apprécier le poids  
d'une vie d'homme,  
le Dieu qui aime l'homme libre et responsable,  
le Dieu qui veut son bonheur.  
Je crois que Dieu crée chaque jour  
l'avenir du monde.

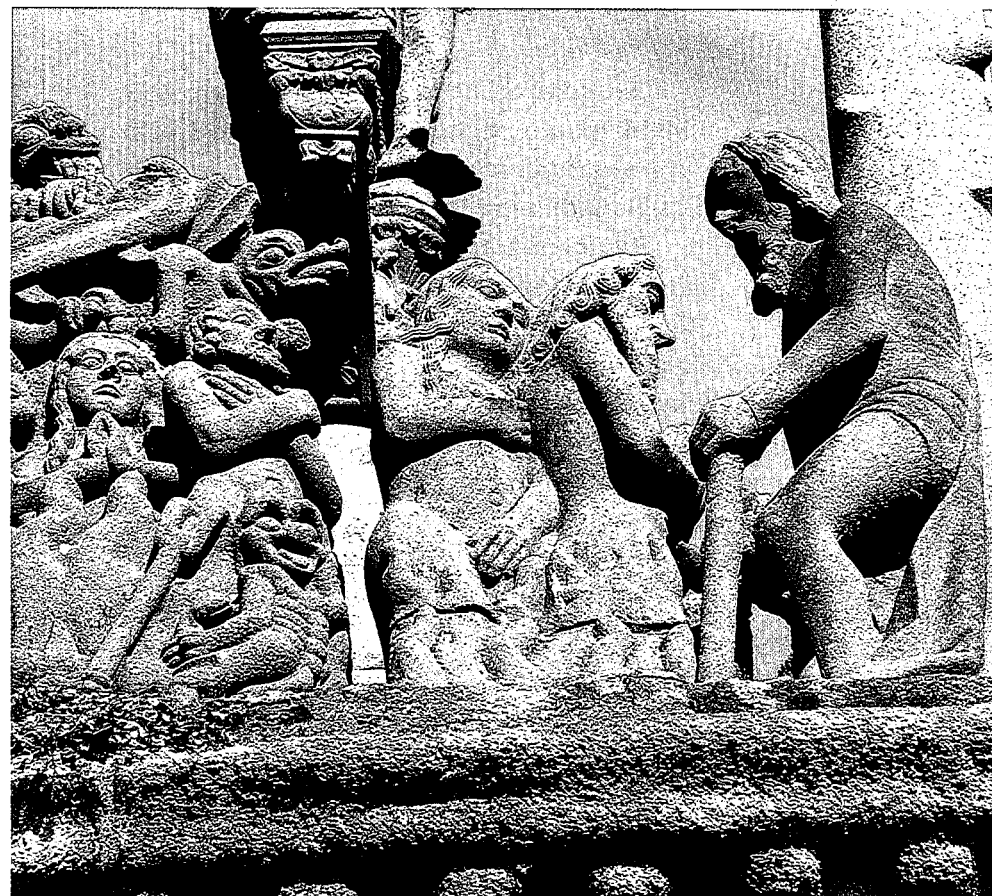
Avec l'Eglise,  
je crois au Dieu de Jésus Christ :  
l'Esprit de Dieu qui plane sur le vieux monde,  
qui nous fait sortir de nos tombeaux,  
qui nous fait tenir debout.  
Je crois que l'Esprit de Dieu  
est à l'oeuvre dans le monde.

Avec l'Eglise,  
je crois au Dieu de Jésus Christ :  
le Dieu qui a ressuscité son Fils,  
premier-né d'une multitude de frères,  
le Dieu qui ouvre aux hommes  
les portes de la Vie.  
Je crois qu'un jour,  
toute l'humanité sera rassemblée  
dans le monde nouveau.



**DIRE...**

**NOTRE A-DIEU...**



***LAVARED...***

***KENAVO ER BARADOZ***

Eet eo kuit d'eul lec'h all,  
 Eul lec'h all, frond eur veaj pell ennañ,  
 Eul lec'h all, blaz eun nevez-amzer beurbadel ennañ,  
 Eul lec'h all, liou an heol braz ennañ.

Eet eo kuit d'al lec'h all-se.  
 Med da viken, e chomo en or spered,  
 He jestrou dilorc'h pemdezieg,  
 He labour adgreet heb ehan,  
 Hag he hent treset eeun-tenn,  
 Evel eur prov a-berz an Aotrou Doue.

Eet eo kuit d'al lec'h all-se.  
 Med da viken, e chomo en on eñvoriou,  
 He daouarn astennet war he daoulin,  
 He doare sioul da zelled,  
 He doare da guzad he foaniou-spered,  
 Evel eur prov a-berz an Aotrou Doue.

Eet eo kuit d'al lec'h all-se.  
 Med da viken, e chomo en or c'halon,  
 He mousc'hoarz kaer a beoc'h,  
 He zeneridigez kizidig,  
 Ha madelez seder he c'halon,  
 Evel eur prov a-berz an Aotrou Doue.

Eet eo kuit d'al lec'h all-se.  
 Med da viken, e chomo evid or feiz,  
 He bizied kroaziet pa veze o pedi,  
 He fiziañs a-grenn  
 Hag he c'harantez dibikouz en Aotrou Doue,  
 Evel eur prov a-berz an Aotrou Doue.

Elle est partie pour un " ailleurs ",  
 un " ailleurs " au parfum de lointain voyage,  
 un " ailleurs " au goût d'éternel printemps,  
 un " ailleurs " aux couleurs de grand soleil.

Elle est partie pour cet " ailleurs ".  
 Mais, à jamais, resteront dans nos mémoires,  
 - comme un cadeau de Dieu -  
 ses humbles gestes quotidiens,  
 son travail toujours recommencé,  
 et le sillon de son chemin, tout droit tracé.



et l'amour sans failles de son Dieu.

Elle est partie pour cet " ailleurs ".  
 Mais, à jamais, resteront dans nos souvenirs  
 - comme un cadeau de Dieu -  
 ses mains posées sur les genoux,  
 son grand regard tranquille,  
 et le secrète pudeur de ses chagrins.

Elle est partie pour cet " ailleurs ".  
 Mais, à jamais, resteront dans notre amour  
 - comme un cadeau de Dieu -  
 le bon sourire de sa paix,  
 sa tendresse à fleur de peau,  
 et la bonté paisible de son coeur.

Elle est partie pour cet " ailleurs ".  
 Mais, à jamais, resteront pour notre foi  
 - comme un cadeau de Dieu -  
 les doigts croisés de sa prière,  
 sa confiance en tout abandon,

Eet eo kuit d'al lec'h all-se  
 Liou an heol braz ennañ.  
 Ha da viken, ec'h anavez  
 Ar meulgan kaer a levenez,  
 Ar vignoned, an eured peurbaduz  
 E douter kalon an Aotrou Doue,  
 Evel eur prov a-berz an Aotrou Doue.

## EN EM ROET EO DA GOUSKED

En em roet eo da gousked  
 E noz teñval ar maro,  
 Med dihunet eo  
 E sklêrijenn ar Vuez.

Serret e-neus e valvennou,  
 Med digoret e-neus e zaoulagad  
 War gaerder  
 Ar béd nevez.

Kuiteet e-neus e vignoned euz ar béd-mañ,  
 Med adkavet e-neus  
 Breudeur all  
 En Douar Nevez.

Klasket e-neus a-dastorn  
 Dremm an Aotrou Doue.  
 Hirio,  
 Ha da viken,  
 E wél an Tad  
 El laouenidigez peurbadel.

Elle est partie pour cet " ailleurs "  
 aux couleurs de grands soleils.  
 Et, à jamais, elle connaît  
 - comme un cadeau de Dieu -  
 le bel hymne de la joie,  
 les amis, et l'éternelle noce  
 dans la douceur du coeur de Dieu.

## IL S'EST ENDORMI

Il s'est endormi  
 dans la nuit de la mort,  
 mais il s'est réveillé  
 dans la lumière de la Vie.

Il a fermé les paupières,  
 mais il a ouvert les yeux  
 à la beauté  
 du monde nouveau.



Il a quitté ses amis d'ici-bas,  
 mais il a retrouvé  
 d'autres frères  
 dans la Terre Nouvelle.

Il a cherché à tâtons  
 le visage de Dieu.  
 Aujourd'hui,  
 et à tout jamais,  
 il voit le Père  
 dans la gloire éternelle .  
 A DIEU !

## KENAVO ER BARADOZ !

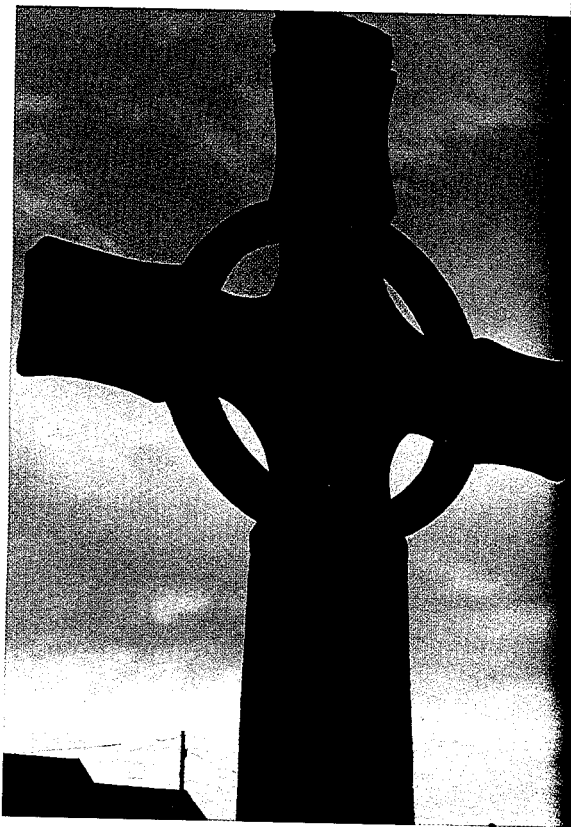
E sell kén mad on Tad  
E fiziom ho puez :  
Ho labour hag ho strivou,  
Ho leveneziou hag ho poaniou,  
Ho troiou-mad hag ho troiou-gwenn.

E sell ken mad on Tad  
E fiziom karantez ho puez.

E kalon ken tener on Tad  
E fiziom ahanoc'h en ho pezh :  
Ho sell, ho mousc'hoarz,  
Ho nerz hag ho kwanded,  
Ho luskou hag hoc'h esperañs.  
E kalon ken tener on Tad  
E fiziom ahanoc'h en ho péz.

E daouarn ken dous on Tad,  
E fiziom ar péz a c'hoarvezo ganeoc'h :  
Ho c'hoantou leun-barr,  
Ho tiskreiz hag ho peoc'h,  
Ha levenez ho kalon.  
E daouarn ken dous on Tad,  
E fiziom peurbadèlèz hoc'h eürusted.

E karantez ken kreñv on Tad,  
E fiziom on hent da zond :  
Poaniou ha daelou,  
Douetañs hag esperañs,  
Mareou an-unan ha kenvreuriez.



Au regard si bon de notre Père,  
nous confions votre vie :  
votre travail et vos efforts,  
vos joies et vos peines,  
vos réussites et vos échecs.  
Au regard si bon de notre Père,  
nous confions l'amour de votre vie.

Au coeur si tendre de notre Père,  
nous confions votre être tout entier :  
votre regard, votre sourire,  
votre force et votre faiblesse,  
vos élans et vos espoirs.  
Au coeur si tendre de notre Père,  
nous confions la plénitude de votre être.

Aux mains si douces de notre Père,  
nous confions votre a-venir :  
votre attente comblée,  
votre repos et votre paix,  
et la joie de votre coeur.  
Aux mains si tendres de notre Père,  
nous confions l'éternité de votre bonheur.

A l'amour si fort de notre Père,  
nous confions notre route de demain :  
la peine et les larmes,  
les doutes et l'espérance,  
la solitude et la fraternité.  
Entre les mains de notre Père,

Etre daouarn on Tad,  
E fiziom on esperañs en amzer da zond.

E sell ken mad on Tad,  
E kalon ken tener on Tad,  
E daouarn ken dous on Tad,  
E karantez ken kreñv on Tad,  
E fiziom ho puez, hoc'h amzer da zond,  
Ha glaharet, med e peoc'h,  
E lavarom deoc'h : « Kenavo er baradoz ! »

#### TE, OR MIGNON...

Te, or mignon,,  
eet out da vro ar re veo,  
da vro an eienn beo,  
da vro ar c'hanevedennou,  
da vro da Zoue.

Te, or mignon,  
adsavet out euz an noz,  
ha da galon a lamm kreñv,  
rag da zaoulagad, trellet, a zizolo,  
kaerder da Zoue.

Te, or mignon,  
kavet 'peus ar gêr,  
ha te eo a zo pedet d'ar fest,

nous confions l'espoir des lendemains.

Au regard si bon de notre Père,  
Au coeur si tendre de notre Père,  
Aux mains si douces de notre Père,  
A l'amour si fort de notre Père,  
nous confions votre vie, votre a-venir,  
et dans la peine, mais dans la paix,  
nous vous disons : " Au revoir ! A Dieu ! "

#### TOI, NOTRE AMI...

Toi, notre ami,  
tu es parti au pays des vivants,  
au pays des sources vives,  
au pays des arcs en ciel,  
au pays de ton Dieu.

Toi, notre ami,  
tu es remonté de la nuit,  
et ton coeur bat très fort,  
car tes yeux découvrent, éblouis,  
la beauté de ton Dieu.

Toi, notre ami,  
tu as trouvé ta maison,  
et tu es l'invité du festin,  
à la table des noces,  
à la table de ton Dieu.  
Toi, notre ami,

ouzañ an eured,  
ouzañ da Zoue.

Te, or mignon,  
d'az tiambroug,  
eo deuet ar zent,  
d'az tiambroug,  
eo deuet da Zoue.

Hag ez out beo evid atao,  
te, or mignon,  
hag emañ el levez.   
Hag ez out eüruz da viken  
e kalon da Zoue.

#### DEUS OUZ TAOL DOUE

Mignon, o paouez kuitaet emañ  
da di euz an douar.  
Kuiteet 'peus  
an daol a familh.

Med, her gouzoud a reom,  
hirio e lavar dit ar Mestr:  
" Deus ! Deus bremañ  
da azeza ouz taol da Zoue ! "

à ta rencontre,  
les saints sont arrivés,  
à ta rencontre,  
ton Dieu est venu.

Et tu vis à jamais,  
toi, notre ami,  
et tu es dans la joie.  
Et tu es heureux pour toujours  
dans le coeur de ton Dieu.



#### VIENS A LA TABLE DE DIEU

Ami, tu viens de t'en aller  
de ta maison de la terre.  
Tu as quitté  
la table de famille.  
Mais, nous le savons,

Mignon, e-kichenn da dud,  
'peus karet,  
'peus resevet, 'peus roet  
bleuniou an deneridigez.

Med her gouzoud a reom, :  
hirio e lavar dit ar Mestr :  
" Deus ! Deus bremañ  
da dañva douster da Zoue ! "

Mignon, servichet 'peus,  
da dud, da vreudeur,  
da Zoue.  
Rannet 'peus bara an digemer  
hag ar vignoniaj.

Med, her gouzoud a reom,  
hirio e lavar dit ar Mestr :  
" Deus ! Deus bremañ  
da ranna bara da Zoue ! "

Mignon, anavezet 'peus  
al labour tenn.  
Gounezet 'peus da vuez,  
gand pasianted, bemdez.

Med, her gouzoud a reom,  
hirio e lavar dit ar Mestr :  
" Deus ! Deus bremañ  
da ziskuiza e ti da Zoue ! "

aujourd'hui, le Maître te dit :  
" Viens ! Viens maintenant  
t'asseoir à la table de ton Dieu ! "

Ami, auprès des tiens,  
tu as aimé,  
tu as reçu, tu as donné  
les fleurs de la tendresse.

Mais nous le savons, :  
aujourd'hui, le Maître te dit :  
" Viens ! Viens maintenant  
goûter la douceur de ton Dieu ! "

Ami, tu as servi  
les tiens, tes frères, ton Dieu.  
Tu as partagé le pain de l'accueil  
et de l'amitié.

Mais nous le savons,  
aujourd'hui, le Maître te dit :  
" Viens ! Viens maintenant  
rompre le pain de ton Dieu ! "

Ami, tu as connu  
le dur travail.  
Tu as gagné ta vie,  
patiemment, chaque jour.

Mais nous le savons,  
aujourd'hui, le Maître te dit :  
" Viens ! Viens maintenant  
te reposer chez ton Dieu ! "



**LE GESTE DES FLEURS KINNIG BLEUNIOU**

Un bouquet de fleurs, ça ne sert à rien P. 11

*Eur boked bleuniou, ne zervij da netra. P. 10*

Quelques fleurs, c'est peu de chose P. 13

*Eun nebeud bleuniou, n'eo ket kalz a dra P. 12*

Par ces fleurs, nous te disons P.15

*Gand ar bleuniou-mañ e lavarom dit. P. 14*

Tu t'en souviens... P. 17

*Ha soñj 'peus ? P. 16*

Je voudrais prendre en mes mains P. 19

*C'hoant em-befe kemer etre va daouarn P. 18*

**LE RITE DE LA LUMIÈRE LID AR SKLERIJENN**

Les lumières de ta vie P. 23

*Sklêrderiou da vuez P. 22*

Une vie brille toujours P. 25

*Eur vuez a sked atao P. 24*

Elles brillent, les lumières de ta vie. P 27

*Lugerni 'reont, sklêrderiou da vuez P. 26*

Il est vivant comme une flamme. P. 29

*Beo eo 'vel eur flamm P. 28*

Jésus lumière de nos vies... au coeur de toutes nos ténèbres P. 31

*Jezuz, sklêrijenn or buez... e kalon on teñvalijenn P. 30*

Jésus, lumière de nos vies... comme la lumière P. 33

*Jezuz, sklêrijenn or buez... 'vel ar sklêrijenn P. 32*

Jésus, lumière de nos vies... comme une douce flamme P. 35

*Jezuz, sklêrijenn or buez... 'vel eur flamm dous P. 34*

Jésus, lumière de nos vies... du fond des nuits. P. 37

*Jezuz, sklêrijenn or buez... euz donded an nozveziou. P. 36*

## CELEBRER UNE VIE D'HOMME...DE FEMME

### LIDA BUEZ EUR GWAZ... EUR VAQUEZ

A t-il connu...P. 41

*Ha gouezet 'neus bet... P. 40*

Comme tant d'hommes et dde femmes... P. 43

*Evel meur ha meur a waz ha maouez... P. 42*

Comme vous mes amis... P. 47

*Evel doc'h, va mignoned P. 46*

Elle a été toute simple, toute ordinaire... P. 51

*Simpl toud, ordinal toud eo bet... P. 50*

En bon Breton P. 53

*E gwir Breizad P. 52*

La vie de ma mère P. 57

*Buez va mamm P. 56*

Les mains de grandpère P. 59

*Daouarn va zad koz P. 58*

Les yeux de grand-mère P. 63

*Daoulagad va mamm-goz P. 62*

Qui sait, qui saura jamais P. 65

*Piou a oar, piou a ouezo biken P. 64*

Tout au long de ses jours P. 69

*Hed-ha-hed an deiziou P. 68*

Au long des ans P. 71

*A-hed ar bloaveziou P. 70*

L'amour au quotidien P. 75

*Ar garantez bemdez P. 74*

## AU COEUR DE LA SOUFFRANCE, DES CRIS...DES QUESTIONS

### E-KREIZ AR BOAN, YOUHADENNOU, GOULENNOU

Le livre de sa vie P. 79

*Leor e vuez P. 78*

J'ai écrit avec lui P. 81

*Skrivet 'm-eus gantañ P. 80*

Que garde t-on en mémoire ? P. 83

*Euz petra 'vez dalhet soñj ? P. 82*

Dans ma tête, aujourd'hui P. 87

*Em spered hirio P. 86*

Mon compagnon P. 89

*Va c'hompagnon P. 88*

Elle s'ouvre sur le soleil P. 93

*Skei a ra war-zu an heol P. 92*

Je ne puis croire P. 95

*Ne c'hellan ket kredi P. 94*

Malgré mes doutes P. 97

*Daoust din da gaoud douetañs P. 96*

## OSER UNE PAROLE D'ESPÉRANCE

### KREDI LAVARED EUR GOMZ A ESPERANS

Une parole venue de ma peine P. 103

*Eur gomz deuet euz va foan P. 102*

Je ne sais pas comment P. 105

*N'ouzon ket penaoz P. 104*

Toi qui souffres, toi qui pleures P. 109

*Te hag a c'houzañv, te hag a ouel P. 108*

A la porte du paradis P. 111

*E dor ar baradoz P. 110*

Elle vit dans la lumière P. 115

*Beva a ra er sklêrijenn P. 114*

Paroles d'un ami P. 117

*Komzou eur mignon P. 116*

De mes yeux je verrai Dieu P. 121

*Gand va daoulagad e welin Doue. P. 120*

De la terre des hommes P. 125

*Euz douar an dud P. 124*

## EN QUEL DIEU METTONS-NOUS NOTRE FOI ?

*E PE-SEURT DOUE E LAKOM-NI OR FEIZ ?*

Le Dieu auquel je crois P. 131

*An Doue a gredan ennañ P. 130*

Je ne prétends pa savoir P. 133

*Ne lavaran ket e ouezfen P. 132*

Avec l'Eglise, je crois P. 137

*Gand an Iliz e kredan P. 136*

## DIRE ...NOTRE A-DIEU

*LAVARED...KENAVO ER BARADOZ*

Pour un ailleurs P. 141

*Kenavo el lec'h all P. 140*

Il s'est endormi P. 143

*En em roet eo da gousked P. 142*

A Dieu ! P. 145

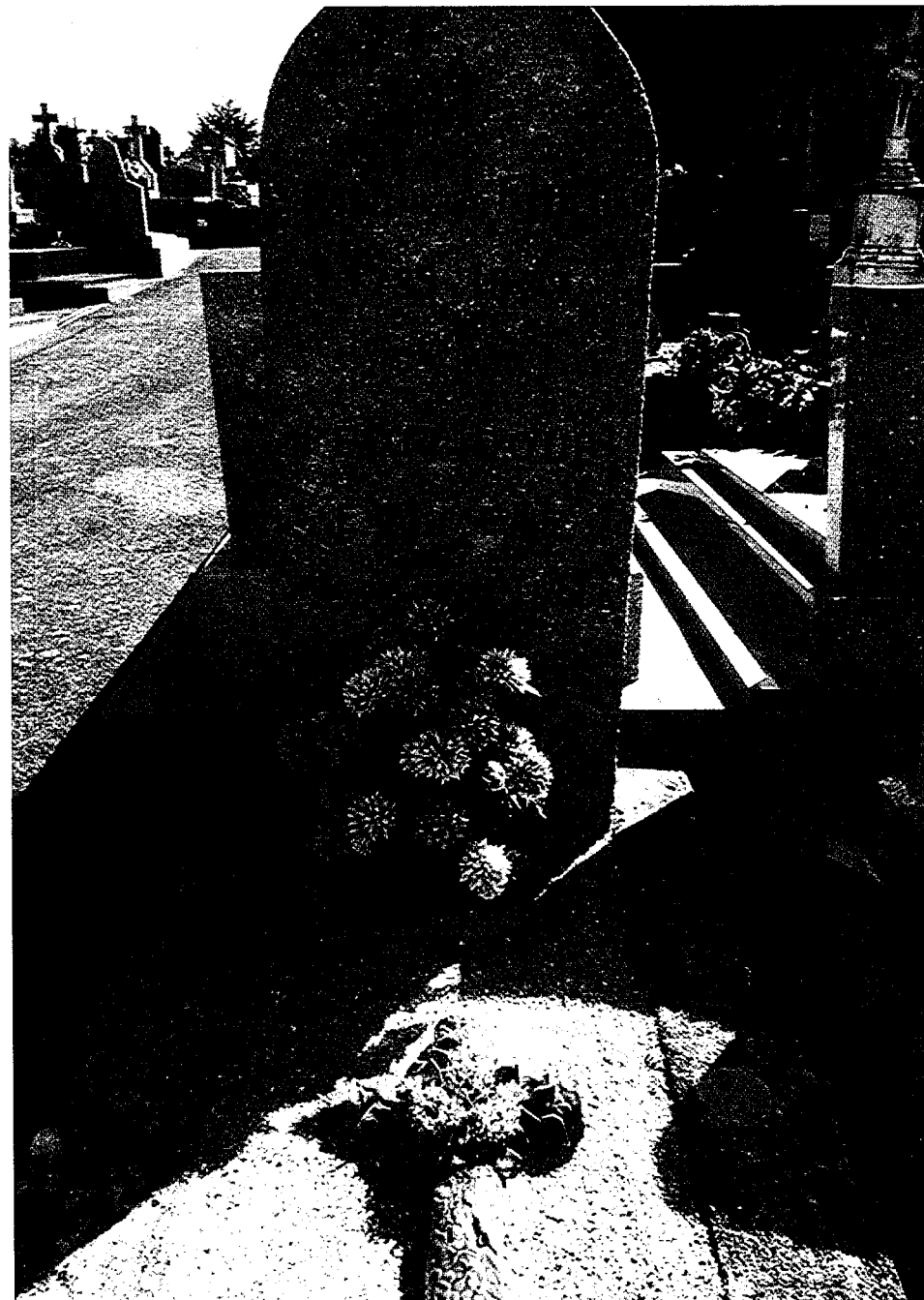
*Kenavo er baradoz ! P. 144*

Toi, notre ami... P. 147

*Te, or mignon P. 146*

Viens à la table de Dieu P. 149

*Deus ouz taol Doue P. 148*



LEORIOU DIOUYEZEG / OUVRAGES BILINGUES

- **"Saint Paul Aurélien - Sant Paol a Leon"**, B. Tanguy, Job an Irien, Saik Falhun, Y.P. Castel, 244p. *Prix 15,25 €*
- **"Saint Hervé"- vie et culte-** B. Tanguy, Job an Irien, 144p. *12,25 €*
- **"Saint Patrick"- oeuvres trad.-** G. Cabon, S. Falhun, 64p. *7 €*
- **"Saint Ké..."- vie et culte-** Job an Irien, 44p. *4,50 €*
- **"Sainte Brigitte- Santez Berhed"- vie et culte-** Job an Irien, 60p. *4,50 €*
- **"Itron Varia ar Folgoad", à la recherche de la vérité sur Notre-Dame-du-Folgoët**, Job an Irien, 24p. *3 €*
- **"Ar Werhez Vari"**, textes et prières à la Vierge, 33p. *4,50 €*
- **"Irlande-Iwerzon"**, Job an Irien, 112p. *12,20 €*
- **"La guerre si proche- Ar brezel ken tost"**, Pierre Tanguy, 48p. *6,10 €*
- **"Chroniques- Soubenn an tri zraig"**, Job an Irien, 112p. *11 €*
- **"D'autres paroles pour parler à Dieu- Komzou all evid pedi"**, 56p. *6,10 €*
- **"Chroniques- Araog poueza butun"**, Job an Irien, 108p. *11 €*
- **"Chroniques- Dour ar feunteun"**, Job an Irien, 120p. *11 €*
- **"Croix et Calvaires- Kroaziou ha Kalvariou or bro"**, Y.P. Castel, 206p. *14 €*
- **"Chroniques- Heñchou nevez"**, Job an Irien, 116p. *11 €*
- **"Saint Corentin"- vie et culte- "Sant kaourantin"**, Job an Irien, J. Cormerais, H. Daniélou, 168p. *12,20 €*
- **"Meditasionou war an Aviel- Méditations sur l'Evangile"** Ch. de Foucauld, J. Bougaran *15,25 €*
- **"Douar Santel- Terre Sainte"**, Job an Irien, 168p. *9 €*
- **"Chroniques- ... Gwenn ha du a beb liou"**, Job an Irien, 176p. *12,20 €*
- **"Le chemin de croix- Hent ar groaz"- J. G. Cornelius-**, Joseph Thomas, Job an Irien, 56p. *10 €*
- **"Chroniques- Etre deiz ha noz"**, Job an Irien, 128p. *13 €*
- **"Les anges dans nos églises- An êlez en on ilizou"**, Y. P. Castel, 96p. *14 €*
- **"Jalons pour une spiritualité bretonne et celtique chrétienne"**, Job an Irien, 120p. *6,15 €*

- **“Vie de Sainte Nonne- Buez Santez Nonn”**- mystère breton-, Yves Le Berre, 200p. 38 €
- **“Mikêl an Nobletz - Michel Le Nobletz”**, Fañch Morvannou, Y. P. Castel, 140p. 14 €
- **“Kantikou brezoneg - Cantiques bretons”**, 184p. 10 €
- **“Chroniques ... Or béd o trei”**, Job an Irien, 142p. 14 €
- **“Saint Yves en Finistère”** Y-P. Castel, Job an Irien, Bernard Tanguy, 176p. cartonné. 20 €
- **“Il était une fois ...le tro ar relegou”**, textes de Gilles Baudry, 70p., 8 €
- **“Morlaix Un Carmel - Montroulez Eur C'harmel**, textes de Soeur Maryvonne, 192p, 20 €
- **“La Bretagne, moments vécus. Breiz, ...”**, Franz Stock. Traduit par Fañch Morvannou, 224p. cartonné. 20 €
- **“Royaume d'île - Rouantelez eun enezenn”**. Poèmes de Jean-Pierre Boulic, 82p. 14,50 €
- **“Guide des sept grands calvaires bretons”** Y.-P. Castel, 106p. 12 €
- **“Chroniques... Soñjou diwar vond”**, Job an Irien, 154p. 14 €
- **“Ressuscité ! - Savet da veo !”**, Y.-P. Castel, 90p,...13 €
- **“Sanctuaires en Finistères - Pardonioù braz”**, Job an Irien, 66p,...5 €
- **“Une île auprès des ciels - Eun enezenn tost d'an oablou”**. Poèmes de Jean-Pierre Boulic, 90p...15 €
- **“Marcel Callo”**, Fañch Morvannou, Job an Irien, 228p...16 €
- **“La grande troménie de Locronan - Troveni vraz Lokorn”** Job an Irien, 60p... 5 €
- **“Rumengol 1858-2008”** Job an Irien, 104p... 8 €
- **“Chroniques. Deiz goude deiz”** Job an Irien, 120p... 9 €
- **“Saint Paul - Sant Paol”** Alain Marchadour, 98p.... 10 €
- **“Le chant bleu de la lumière - Kan glas ar sklêrijenn”**. Poèmes de Jean-Pierre Boulic, 84p. ...15 €
- **“Pèlerins - Pirhirined”** Poèmes de Thierry Cohard, 36p. 3 €
- **“Eonenn an deiziou - L'écume des jours”** Chroniques 2008-2010. Job an Irien, 160p. 12 €

## E BREZONEG PENN-DA-BENN:

- **“An Testamant Nevez”** (Pierre Guichou), 556p. dont 100p. d'illustrations 49,80 € (Port 5 €)
- **“Leor Overenn”** (Job an Irien), 1439p... 38 € (Port 5 €)

## ENFANTS-BUGALE

- **“Klask a ran”**, la cassette et le livret textes et musiques 12,20 €
- **“Dremm an Aotrou”**, la cassette et le livret textes et musiques 12,20 €
- **“Troioù-kaer Loupio I et II”** Jean-François Kieffer, BD, 9,50 €
- **“Ar C'helou Mad”** Jean-François Kieffer, BD, 13 €.

## LITURGIE, NOUVEAUX CANTIQUES - LIDEREZ, KANTIKOU NEVEZ

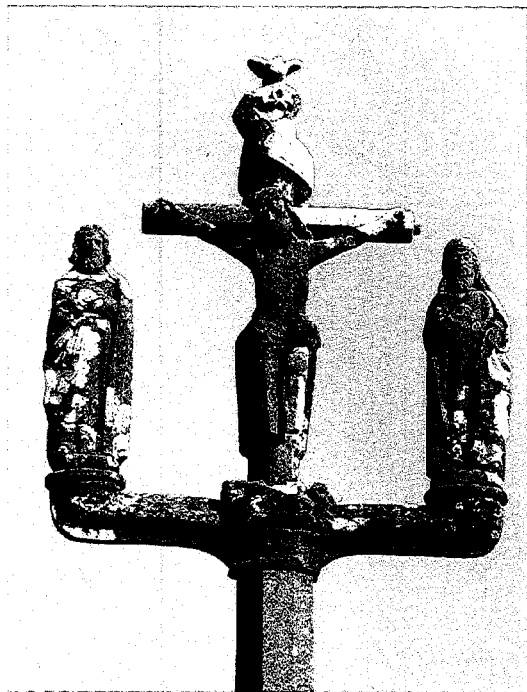
- **“Hag e paro an heol I-II”**, le CD 15,20 € .
- **“Hag e paro an heol 4”**, la cassette et le livret textes et musiques 12,20 €
- **“Kalon ar Béd”**, Cantate pour l'an 2000, le CD 15,20 €



Echu moulla e ti Cloitre  
Moullerien e Sant-Tounan  
d'an 20 a viz genver 2011,  
deiz gouel sant Sebastian.

Disklêriet hervez lezenn  
1a trimiziad 2011.





Priz : 12 €

“Minihi-Levenez” 29800 Trelevenez. Beb eil miz. Koumanant 50€

Tel : 02 98 25 17 66 Fax : 02 98 25 17 49 <http://minihi.levenez.free.fr/>